



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

英華初學

1890

1285.81

**HARVARD COLLEGE
LIBRARY**



**FROM THE LIBRARY OF
WILLIAM TREGURTHA**
of Malden, Massachusetts



The Gift of
Miss Alma M. Brown
and
Mr. & Mrs. George Channing Lawrence

April 12, 1922

Ting Kua Chue Hsueh
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99

ENGLISH AND CHINESE LESSONS.

BY REV. A. W. LOOMIS.



AMERICAN TRACT SOCIETY,
10 EAST 23d STREET, NEW YORK.
637 MARKET STREET
SAN FRANCISCO, CAL.

✓ 1285.81

HARVARD COLLEGE LIBRARY
FROM THE LIBRARY OF
WILLIAM TREGURTHA ✓
APRIL 12, 1922

COPYRIGHT, 1872,
BY AMERICAN TRACT SOCIETY.

CONTENTS.

	PAGE.
Introduction	7
Alphabet	11
Cardinal Numbers, Roman Notation.	12
Ordinal Numbers	15
Punctuation	16
Exercise in Articulation	18
A List of Words containing all the Sounds in the Language	19
LESSONS IN WORDS OF TWO LETTERS	20
WORDS OF THREE LETTERS	22
Sixteen Lessons in Words of three Letters	26
WORDS OF FOUR LETTERS	36
Lessons on the Pronouns and the verb "Have"	36
Fire	38
The Poor	39
Easy Conversation	40
Rely upon God	42
Spelling Lesson	44
WORDS OF ONE SYLLABLE, OR MORE	45
God made all things	45
The Body, which God made	47
The Five Senses	49
God overrules all things	51
Conversation about the Soul	53
Love God	54
Christ died to save the soul.	55
The Bible	57
About God.	59
The Trinity, Doxology....	60
Hymn to the Trinity	62
DIVISIONS OF TIME—Time Table, Days of the Week....	64
Months of the Year	65
Time—Present, Past, and Future	67
The Sabbath	69

Verse on the Sabbath...	70
The Seasons	71
Diligence in Study	73
The Earth	75
The Solar System	77
The Stars	79
Poetry.—“God over all”	81
Colors	82
Family Relations	84
The State and its Officers	87
Choice of Companions	89
Hymn—“Oh, send forth the Bible”	91
Idolatry	93
Atheism	96
MIRACLES.—Blind Man Healed	98
„ Five Loaves and two Fishes	101
„ Widow's Son raised to Life	104
Jesus the Good Shepherd...	106
The Lord our Shepherd	108
PARABLES.—Prodigal Son	111
„ Ten Virgins	116
„ Rich Man and Lazarus	119
Jesus Christ, the Son of God	123
The End of the World	126
The Love of God	128
On Forgiveness	130
The Creed	142
Ten Commandments	144
The Lord's Prayer	147
Questions and Answers	149
Chinese Proverbs and Scripture	160
Phrases	165
Script Forms	173
Abbreviations	184
Multiplication Table	185

INTRODUCTION.

IN attempts to teach the Chinese to read and speak our language there has been a want of suitable books.

After many solicitations, the authors of this little volume undertook the task of preparing the book now offered to the public.

It has been made with two principal facts in view. First: That most of the Chinese who will use it are not mere children, but are lads and young men from ten to twenty-five years of age, and many will use it who are much older. What they need, therefore, is a book which shall carry them through all the steps of learning, beginning with the alphabet; while at the same time the subjects of the lessons ought to be of a graver character than the simple stories prepared for little children.

Second: As the book is designed especially for use in Sabbath Schools and the family, the subjects of the lessons are so designed that the teacher will feel that his strength is not all expended in the mere effort to teach the pupil to read, but that while he is teaching him the art of reading and speaking there are also facts and truths of the most weighty character brought before his mind.

A glance at the book itself will convey the best idea of its plan and designs.

The lists of words preceding each new lesson are exercises in spelling and defining, and are composed of the new words contained in the lesson, and which have not previously been used. In this way we have in this primary work—small as it is—lists of more than 1600 words, with their Chinese definitions. It is expected that each lesson will be mastered, and the definition of every word thoroughly learned, before the pupil is permitted to undertake another lesson. This system will, we think, prove more beneficial to the scholar than would a mere glossary of all the words at the end of the book.

The Chinese idiom differs so much from the English that a classical English sentence translated into elegant Chinese may not afford the young scholar all the service he desires in arriving at the meaning and force of each word of his lesson; therefore, in our endeavor to give as plain and direct a translation as possible, elegance of style has often been sacrificed. Provincialisms may occasionally be detected in the Chinese portion of the text; but we trust they will not interfere at all with the usefulness of the book, and that it may be of service in teaching our language to any who read Chinese.

The work will also be of use to any of our people who wish to acquire a knowledge of the Chinese language. The learner has only to mark with his pencil the sound of the Chinese words, just as he may catch it from any Chinese whom he may be teaching or whom he may call upon for such service.

The phrases, forms of letters, business forms, abbreviations, &c., &c., as well as many things in the body of the work, are very essential for a Chinaman to understand, who expects to do business with our people.

序

蓋昔日未有合宜之書，可教華人學英語，今因多人切問，余等造此書，是故集成一卷，以爲初學由淺入深之意。書中題目言語，皆是人所當要務者也。檢用一千六百字，每字有詳釋分明，各課選擇新字列明於上，使人學串字義，每課之下，又有唐文解釋，每句有數目列分次第，其中有設爲問答，來往信札，貿易定規，減筆字義，一切俱備，欲學者一目了然。但新字先經上文寫過解釋，下文雖有字句相同，不及悉載，有志於斯者，宜熟讀，方爲有用於世也。

耶穌降生一千八百七十年卽

同治九年庚午散泛昔士沾錄

本卷所錄文理淺近，學者已經通曉之後，更有第二卷文深而有味，玩索有得，不獨能識字應酬，且有益於身心也。

倘有番人欲學唐語者，宜用筆每唐字之下，加寫音韻，習熟言語可通曉焉。

ALPHABET.

A	a	A	a	<i>A</i>	<i>a</i>
B	b	B	b	<i>B</i>	<i>b</i>
C	c	C	c	<i>C</i>	<i>c</i>
D	d	D	d	<i>D</i>	<i>d</i>
E	e	E	e	<i>E</i>	<i>e</i>
F	f	F	f	<i>F</i>	<i>f</i>
G	g	G	g	<i>G</i>	<i>g</i>
H	h	H	h	<i>H</i>	<i>h</i>
I	i	I	i	<i>I</i>	<i>i</i>
J	j	J	j	<i>J</i>	<i>j</i>
K	k	K	k	<i>K</i>	<i>k</i>
L	l	L	l	<i>L</i>	<i>l</i>
M	m	M	m	<i>M</i>	<i>m</i>
N	n	N	n	<i>N</i>	<i>n</i>
O	o	O	o	<i>O</i>	<i>o</i>
P	p	P	p	<i>P</i>	<i>p</i>
Q	q	Q	q	<i>Q</i>	<i>q</i>

R	r	R	r	<i>R</i>	<i>r</i>
S	s	S	s	<i>S</i>	<i>s</i>
T	t	T	t	<i>T</i>	<i>t</i>
U	u	U	u	<i>U</i>	<i>u</i>
V	v	V	v	<i>V</i>	<i>v</i>
W	w	W	w	<i>W</i>	<i>w</i>
X	x	X	x	<i>X</i>	<i>x</i>
Y	y	Y	y	<i>Y</i>	<i>y</i>
Z	z	Z	z	<i>Z</i>	<i>z</i>

CARDINAL NUMBERS.

0	<i>0</i>		Naught, cipher	無 零
1	<i>1</i>	I	One	一
2	<i>2</i>	II	Two	二
3	<i>3</i>	III	Three	三
4	<i>4</i>	IV	Four	四
5	<i>5</i>	V	Five	五
6	<i>6</i>	VI	Six	六

7	<i>7</i>	VII	Sev-en	七
8	<i>8</i>	VIII	Eight	八
9	<i>9</i>	IX	Nine	九
10	<i>10</i>	X	Ten	十
11	<i>11</i>	XI	E-lev-en	十一
12	<i>12</i>	XII	Twelve	十二
13	<i>13</i>	XIII	Thir-teen	十三
14	<i>14</i>	XIV	Four-teen	十四
15	<i>15</i>	XV	Fif-teen	十五
16	<i>16</i>	XVI	Six-teen	十六
17	<i>17</i>	XVII	Sev-en-teen	十七
18	<i>18</i>	XVIII	Eigh-teen	十八
19	<i>19</i>	XIX	Nine-teen	十九
20	<i>20</i>	XX	Twen-ty	二十
21	<i>21</i>	XXI	Twen-ty one	二十一
22	<i>22</i>	XXII	Twen-ty two	二十二
23	<i>23</i>	XXIII	Twen-ty three	二十三
24	<i>24</i>	XXIV	Twen-ty four	二十四
25	<i>25</i>	XXV	Twen-ty five	二十五

26	<i>26</i>	XXVI	Twen-ty six	二十六
27	<i>27</i>	XXVII	Twen-ty sev-en	二十七
28	<i>28</i>	XXVIII	Twen-ty eight	二十八
29	<i>29</i>	XXIX	Twen-ty nine	二十九
30	<i>30</i>	XXX	Thir-ty	三十
31	<i>31</i>	XXXI	Thir-ty one	三十一
40	<i>40</i>	XL	For-ty	四十
50	<i>50</i>	L	Fif-ty	五十
60	<i>60</i>	LX	Six-ty	六十
70	<i>70</i>	LXX	Sev-en-ty	七十
80	<i>80</i>	LXXX	Eigh-ty	八十
90	<i>90</i>	XC	Nine-ty	九十
100	<i>100</i>	C	One hun-dred	一百
101	<i>101</i>	CI	One hun-dred and one	一百零一
102	<i>102</i>	CII	One hun-dred and two	一百零二
103	<i>103</i>	CIII	One hun-dred and three	一百零三
200	<i>200</i>	CC	Two hun-dred	二百
300	<i>300</i>	CCC	Three hun-dred	三百
400	<i>400</i>	CCCC	Four hun-dred	四百

500	D	Five hun-dred	五	百
600	DC	Six hun-dred	六	百
700	DCC	Sev-en hun-dred	七	百
800	DCCC	Eight hun-dred	八	百
900	DCCCC	Nine hun-dred	九	百
1,000	M	One thou-sand	一	千
10,000	X	Ten thou-sand	一	萬
100,000	C	One hun-dred thou-sand	一	十萬
1,000,000	M	One mil-lion	一	百萬

ORDINAL NUMBERS.

1 st	First	第	一
2 nd	Sec-ond	第	二
3 rd	Third	第	三
4 th	Fourth	第	四
5 th	Fifth	第	五
6 th	Sixth	第	六
7 th	Sev-enth	第	七
8 th	Eighth	第	八
9 th	Ninth	第	九
10 th	Tenth	第	十
11 th	Eleven-th	第	十一
12 th	Twelfth	第	十二
13 th	Thir-teenth	第	十三
14 th	Four-teenth	第	十四
15 th	Fif-teenth	第	十五
16 th	Six-teenth	第	十六
17 th	Sev-en-teenth	第	十七

18 th	Eigh-teenth	第十八	第
19 th	Nine-teenth	第十九	第
20 th	Twen-ti-eth	第二十	第
21 st	Twen-ty first	二十一	第
22 nd	Twen-ty sec-ond	二十二	第
23 rd	Twen-ty third	二十三	第
30 th	Thir-ti-eth	三十	第
40 th	For-ti-eth	四十	第
50 th	Fif-ti-eth	五十	第
60 th	Six-ti-eth	六十	第
70 th	Sev-en-ti-eth	七十	第
80 th	Eigh-ti-eth	八十	第
90 th	Nine-ti-eth	九十	第
100 th	One hun-dredth	一百	第
101 st	One hun-dred and first	一百零一	第
102 nd	One hun-dred and sec-ond	一百零二	第
103 rd	One hun-dred and third	一百零三	第
1,000 th	One thou-sandth	一千	第
1,000,000 th	One mill-ionth	一百萬	第

PUNCTUATION.

點書之法

, Com-ma. Pause long e-nough to count one.

停止可數一之久

; Semi-co-lon. Pause long e-nough to count one, two.

停止可數二之久

: Co-lon. Pause long e-nough to count one, two, three.

停止可數三之久

Pe-ri-od. Pause long e-nough to count one, two, three, four.

停止可數四之久

Q In-ter-ro-ga-tion Point.

考問之號

! Ex-cla-ma-tion Point.

驚慌嗟嘆之號

“, Quo-ta-tion Marks.

引句之號

’ A-pos-tro-phe. Sign of the o-mis-sion of one or more let-ters of a word, and of the pos-ses-sive case.

賴字之號, 屬之號卽之字之意

- Hy-phen. Used to sep-ar-ate words in-to syl-la-bles.

相連字之號

— Dash. De-notes a sud-den pause of va-ri-a-ble length.

忽然停止聲音一息之號

() Pa-ren-the-sis. In-clos-es words, which should be read with a low-er and more rap-id voice than the oth-er parts of the sen-tence.

此號內兩頭截住的字要讀得快而且低聲

☞ In-dex. Points to a pas-sage which re-quires at-ten-tion.

此號所指是緊要的

EXERCISE IN ARTICULATION.

ab	ba	ag	ga	al	la	ar	ra	wa	alb	bla	
eb	be	eg	ge	el	le	er	re	we	elb	ble	
ib	bi	ig	gi	il	li	ir	ri	wi	ilb	bli	
ob	bo	og	go	ol	lo	or	ro	wo	olb	blo	
ub	bu	ug	gu	ul	lu	ur	ru	wu	ulb	blu	
—	by	—	gy	—	ly	—	ry	wy	—	bly	
ac	ca	ah	ha	am	ma	as	sa	ya	arb	bra	
ec	ce	eh	he	em	me	es	se	ye	erb	bre	
ic	ci	ih	hi	im	mi	is	si	yi	irb	bri	
oc	co	oh	ho	om	mo	os	so	yo	orb	bro	
uc	cu	uh	hu	um	mu	us	su	yu	urb	bru	
—	cy	—	hy	—	my	—	sy		—	bry	
ad	da	aj	ja	an	na	at	ta	az	za	alp	pla
ed	de	ej	je	en	ne	et	te	ez	ze	elp	ple
id	di	ij	ji	in	ni	it	ti	iz	zi	ilp	pli
od	do	oj	jo	on	no	ot	to	oz	zo	olp	plo
ud	du	uj	ju	un	nu	ut	tu	uz	zu	ulp	plu
—	dy	—	jy	—	ny	—	ty	—	zy	—	ply
af	fa	ak	ka	ap	pa	av	va	ath	tha	ard	dra
ef	fe	ek	ke	ep	pe	ev	ve	eth	the	erd	dre
if	fi	ik	ki	ip	pi	iv	vi	ith	thi	ird	dri
of	fo	ok	ko	op	po	ov	vo	oth	tho	ord	dro
uf	fu	uk	ku	up	pu	uv	vu	uth	thu	urd	dru
—	fy	—	ky	—	py	—	vy	—	thy	—	dry

A LIST OF WORDS CONTAINING ALL THE SOUNDS IN THE LANGUAGE.

ate
at
ah
all
eat
end
bite
ill
oak
on
room
use
us
full
fear
air
form

吃了
在唉,噫,嘻
皆衆,凡
食末終
咬好不,有病
不橡樹上子
在房用我等,我們
我充滿懼
氣畏懼
形像

whole 共總
her 他此字指
bird 雀鳥
ask 問
boy 童子
dim 不明
fife 簫
give 給,送
high 高
key 匙
lie 言
my 的
name 我名
sing 唱歌
pie 麵
run 跑,走

sun 日
show 指
tie 示
thin 結
the 薄
vie 其
we 先
you 我等
zone 你
azure 們
now 腰帶
edge 着青
chin 今時
blow 下
pray 爬
throw 禱
拋丟





WORDS OF TWO LETTERS.

An ox.
一隻劊牛

My ox.
我的劊牛

An ax.
一把斧子

No ax.
沒有斧子

I do.
我做

Do it.
去做

Do go.
請去

Do so.
這樣做

Go on.
往前走

Go so.
這樣去

Go up.
走上去

I go.
我去

Go in.
走進去

We go.
我們去

He is.
他是

It is.
是

It is I.
是我

We do it.
我們做

Do go on.
請往前走

Do it so.
這樣做

I am in.
我在裡面

He is in.
他在裡面

Go in it.
到裡面去

I go on.
我往前走

It is up.
在上頭

I am up.
我在上頭

He is up.
他在上頭

As I am.
同我一樣

He is so.
他是如此

As it is.
同他一樣

It is so.
是這樣

It is he.
是他



It is an ox.

是一隻剗牛

Go to an ox.

到剗牛跟前去



It is an ax.

是一把斧子

It is my ax.

是我的斧子

Do as we do.

相我們這樣做

I do as ye do.

我做相你們一樣



Do so to me.

與我這樣做

I do it so.

我是這樣做

Go in it so.

這樣走進去

I am in it.

我在裡面

We go to it.

我們到他那裡去

He is on it.

他在他上面



WORDS OF THREE LETTERS.

NO. 1.

ba bad	ad bad	惡
ba bag	ag bag	袋
ba bat	at bat	蝙蝠
ca can	an can	會能
ca cap	ap cap	小帽
ca cat	at cat	貓



fa fan	an fan	扇子
fa far	ar far	遠
fa fat	at fat	肥
ga gap	ap gap	山口
ga gas	as gas	煤氣
ha ham	am ham	火腿
ha has	as has	有
ha hat	at hat	帽子

NO. 2.

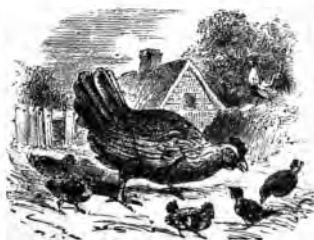
la lad	ad lad	男童子
ma mad	ad mad	顛狂
ma man	an man	人



ma mat	at mat	蓆
na nap	ap nap	打睡
na nay	ay nay	不
pa pad	ad pad	軟
pa pan	an pan	鑊
ra rag	ag rag	爛布
ra ran	an ran	跑了
ra rat	at rat	老鼠
sa sad	ad sad	悶
sa sat	at sat	坐
ta tap	ap tap	輕擊
wa wag	ag wag	搖擺

NO. 3.

be bed	ed bed	床
be beg	eg beg	求, 乞
be bet	et bet	相賭
de den	en den	窩
fe fed	ed fed	喂了
ge get	et get	得
he hen	en hen	母雞



he hem	em hem	衣邊
he her	er her	他的女
je jet	et jet	人的
ke keg	eg keg	噴水
le led	ed led	小桶
le leg	eg leg	引導了
le let	et let	腿
		任從

NO. 4.

me men	en men	衆人
me met	et met	遇着了
pe peg	eg peg	木釘

pe pen	en pen	筆
pe pet	et pet	寵愛的



re red	ed red	紅
se set	et set	放
ve vex	ex vex	難爲
we wet	et wet	激濕
ye yet	et yet	尚且更有

NO. 5.

bi bid	id bid	命令
bi big	ig big	大了
bi bit	it bit	咬了一點
di dig	ig dig	掘
di dim	im dim	暗
di dip	ip dip	蘸水
fi fig	ig fig	無花果
fi fin	in fin	翅式
fi fit	it fit	合式

hi hid id hid 藏了
hi him in him 他



ki kid id kid 小山羊
li lid id lid 蓋
li lip ip lip 口唇
mi mix ix mix 交雜
ni nib ib nib 筆尖
ni nip ip nip 捻

NO. 6.

pi pig ig pig 小猪
pi pin in pin 無孔針
pi pit it pit 坑
ri rib ib rib 脇骨
ri rim in rim 邊子
ri rip ip rip 扯開
si sin in sin 罪愆
si sip ip sip { 慢慢的
si sit it sit 啜
ti tin in tin 坐
ti tip ip tip { 錫
頂子尖處

wi wig ig wig 假頭髮
wi win in win 贏

NO. 7.

bo bog og bog 爛泥地
bo box ox box 箱子
co cot ot cot 小床



do dog og dog 犬
do dot ot dot 一點
fo fog og fog 霧
fo fop op fop { 花公
fo for or for { 子代因爲
go God od God 神
go got ot got 得了
ho hog og hog 猪
ho hop op hop 單脚跳
ho hot ot hot 熱

NO. 8.

jo job ob job { 零碎工夫

lo lop op lop 伐枝
lo lot ot lot 一段地
mo mob ob mob { 愚民,
鼓噪
no nod od nod 點頭
no not ot not 不
po pod od pod 荳殼



po pot ot pot 壺
ro rob ob rob 打劫
ro rod od rod 棍
so sod od sod 草皮
so sot ot sot 酒徒
to top op top 上面

NO. 9.

bu bud ud bud 芽
bu bug ug bug 虫
bu but ut but 但惟
cu cub ub cub 小羆
cu cup up cup 杯
cu cut ut cut 割
du dug ug dug 掘了
fu fun un fun 玩耍
gu gum um gum 樹膠

gu gun un gun 炮
hu hub ub hub 車輪心
hu hug ug hug 懷抱
hu hum um hum 鶯聲



hu hut ut hut 茅舍

NO. 10.

ju jug ug jug 有耳瓶
lu lug ug lug 拉
mu mug ug mug 有耳杯
nu nut ut nut 核子



pu pup up pup 小
ru run un run 狗
su sun un sun 奔
tu tub ub tub 走
木桶

LESSONS IN WORDS OF THREE LETTERS.



LESSON I.

a 一 ^{i, yi} | the 個, 其 ^{ko, ki}
and 並, 和 ^{ping, ho} | ate 吃 ^{chi} 了 ^{liao}

1. A dog and a cat.
2. The dog bit the cat.
3. A cat and a rat.
4. The cat ate the rat.

4 貓吃了老鼠咯。
3 一個貓一個老鼠。
2 狗咬了貓咯。
1 一隻狗一隻貓。

第一課 k'.

mao

LESSON II.

I 我 ^{wo} | do 行, 爲, 做 ^{eh, hing, wei, too}
you 爾, 你 ⁿⁱ | is 是 ^{shi}
he 他 ^{ta} | boy 童子, 孩子 ^{boy}
see 見 ^{hien}

1. I see the man.
2. Do you see him?
3. He is a fat man.
4. The boy is not fat.

4 孩子不胖。
3 他是個胖子。
2 你看見他麼。
1 我看見那個人。

第二課

hiang



LESSON III.
mu niu tai shang
cow 母牛 | on 在上

1. A hog and a pig. [pig.]
2. I see a big hog and a fat
3. A boy and a cow.
4. The boy is on the cow.

1 一個大豬 一個小豬
2 我看一大豬和一小肥豬
3 一個童子和一個母牛
4 童子騎在母牛背上。

第三課

chu

LESSON IV.
shang ju hian
up 上 日, 天
now 如今 it 他
sky 穹蒼, 天 in 於, 裡



1. The sun is up.
2. [It] is red.
3. Now it is day.
4. The sun is in the sky.

1 太陽出來了。
2 是紅的。
3 現在是白晝。
4 太陽在天上。

第四課

chou

fei

ki

lei

LESSON V.

fox	狐狸	lay	下
sly	狡猾	an	一
saw	見了	egg	蛋
may	可以	eat	吃



1. I see a fox.
2. The fox is sly.
3. He has a hen.
4. I saw a hen.
5. The hen can lay an egg.
6. I may eat an egg.
7. The fox may eat the hen

7 6 5 4 3 2 1
 我 母 我 他 狐 我
 狸 可 雞 見 有 狸 看
 或 以 能 了 一 是 見
 者 吃 下 隻 狡 一
 吃 雞 蛋 隻 母 猾 個
 母 雞 母 雞 狐
 雞 雞 雞 狸

LESSON VI.

how	如何	age	年歲
are	是	she	她是
no	不是	am	是

1. How old are you?
2. I am ten. He is six.
She is two. *that*
3. How old is the man?
4. Is he an old man?
5. No, he is not old.

第 六 課
 你 幾 歲 了
 我 十 歲 他 六 歲 他 那 女 兒 是 兩 歲
 那 個 人 幾 歲 咯
 他 的 年 紀 大 麼
 不 是 年 紀 不 大

LESSON VII.

to sin	犯罪	lie	謊言
me	我	as	{ 如似, 好相



1. Do not sin.
2. To lie is to sin.
3. God can see you.
4. He can see me.
5. Bad men sin.
6. Do not as bad men do.

第七課

1 不要犯罪。
 2 說謊話就是犯罪。
 3 神能看見你。
 4 他能看見我。
 5 惡人犯罪。
 6 毋行如惡人所行。

LESSON VIII.

we	我等	all	總共
us	我等		

1. I see you.
2. You see me.
3. We see you.
4. You see us.
5. We see him.
6. He can see me.
7. He can see us.
8. God can see us all.

1 我見你。
 2 你見我。
 3 我們見你。
 4 你們見我們。

第八課

5 我們見他。
 6 他能見我。
 7 他能見我們。
 8 神能見我們眾人。

LESSON IX

arm 手臂 why 爲何

LESSON X

tea 茶 new 新 bed 床



1. A boy and a dog.
2. I met a boy and a dog.
3. The dog bit the boy on the arm.
4. Why did he do so?
5. Is the dog mad?
1. The boy has the tea.
2. The tea is in the tin cup.
3. He may sip the tea, but it is hot.
4. He has a new cap.
5. The cap is on the bed.

⁵ 狗是瘋了麼。
⁴ 他爲何這樣。
³ 狗咬了孩子的臂。
² 我遇見一個孩子和一個狗。
¹ 一個孩子和一個狗。

第九課

⁵ 帽子在床上。
⁴ 他有一頂新帽子。
³ 他可以啜茶,但茶是熱的。
² 茶在馬口鐵盃裡。
¹ 小孩子有茶。

第十課

LESSON XI.

try 試 ^{shì shì} | add 加 ^{jiā} 增 ^{tóng}
if 倘若 ^{tāng ruò} | aid 幫 ^{fāng} 助 ^{chū}

1. Let us try if we can add or not.
2. One and one are two.
3. One and one and two and six are ten.
4. Can you add six and ten?
5. Yes. Let me try; if I can not, you can aid me.

1 我們試一試會加數目不會。
2 一再加一是二。
3 一再加一再加二再加六就是十。
4 六再加十你會加麼。
5 會我先試試如我不會你可以幫助我。

第十一課

LESSON XII.

air 氣 ^{k'ì} | dry 乾 ^{k'an} | go 去 ^{k'ü}
owl 貓頭鷹 ^{mao t'ou ying} | so 如此 ^{ju tzu}

1. The sun has set.
2. The sky is red.
3. The air is hot and dry.
4. Let us go in. [not see.]
5. It is not day, for we can-
6. A cat can see if it is not day; so can an owl.

1 太陽落了。
2 天是紅的。
3 氣又熱又乾。
4 我們到裡頭去罷。
5 不是白天因為我們看不見甚麼。
6 雖不是白天貓能看見貓頭鷹也能看見。



LESSON XIII.

^{shui}
who 誰

1. Who can see God?
2. I can-not see him.
3. You can-not see him.
4. No man can see him,
but he can see us and
all men.

4 3 2 1

第十三課
誰能見神。
我不能見他。
你不能見他。
沒有人能見他，但他能
見我們和眾人。

LESSON XIV.

^{t'a ti} his 他的 ^{shen} far off 甚遠
^{yen} eye 眼 of 之 ^{chih} 之

If a man sin, his sin can-not be hid; for the eye of God is on him: if he is far off God can see him.

第十四課
若有人犯了罪，他的罪
不能隱藏，因為神的眼
睛照在他身上，雖然相
離，遠神能看見他。

LESSON XV.

say 講話	our 我們的	ask 求, 問	way 道路
ear 耳	law 律法	or 或	
erh	li fa	huo	

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1. God is one. | 6. God can see us if we sin, |
| 2. He is the God of all men. | or if we do not sin. |
| 3. God can see all we do. | 7. We may ask our God to |
| 4. God has an ear for all | aid us to go in the way |
| we say. | of His law, for he has |
| 5. God can aid all men. | bid us so to do. |

7	6	5	4	3	2	1
神能看見我們或犯罪或不犯罪。	神能幫助萬人。	神有耳可聽我們凡所言。	神能看見我們凡所行之事。	他是萬人之神。	神是一。	第十五課
我們可求我們的神幫助我們行						
他律法之道因為他吩咐我們如						
此做。						

LESSON XVI

fu hao	huon yin	chung	chu-i
ill 不好	pay 還銀	end 終	aim 主意
0 歟, 呵	be 是 shi	nor 亦無	i wu
act 行, 爲	owe 欠 k'im	any-one	不論何人
hing, wei			fu lun ho jen

1. All men sin.

You sin. I sin.

2. God can see us.

He has an ear for
all we say.3. Do not say it
is no sin to lie: it
is a sin. Say ill of
no one. Do no badact. Pay all you owe. Do not rob any-one—no,
not of a pin.

3

2

1

第十六課

人都有罪○你也犯罪○

我也犯罪。

神能看見我們○他有耳

可聽我們凡所言。

不要說話說沒有罪○是

罪○不要說人的不是○

不要作惡事○凡你所欠

必償還。不要偷人之物,就

是一針之小也不可偷。

4. Let me not sin in all I say or do. God can aid me to go in the way of His law. Go not in the way of a bad man. Do no ill. A bad man has a bad end.

5. O God, let our aim be not to go in the way of sin; let us not lie or do as bad men do.

5

惡人有惡終。
神呵，使我們定主意不行那罪惡之路，不教我們說謊學惡人所作。

4

我凡所言所行之中不可犯罪。神能助我行其律法之道。

不要行惡人之道。惡事都不可作。



LESSONS IN WORDS OF FOUR LETTERS.

LESSON XVII.

THE PRONOUNS, AND THE VERB HAVE.

have 有 <i>yu</i>	will 主意 <i>chui-i</i>	comb 梳 <i>shu</i>	gown 長衫 <i>chang-shan</i>
book 書 <i>shu</i>	deer 鹿 <i>lu</i>	must 必須 <i>pi-shi</i>	seat 坐位 <i>tsao-mei</i>
ball 球 <i>kiu</i>	rope 纜 <i>lan</i>	use 用 <i>yung</i>	they 他們 <i>ta men</i>
will have 將來要有 <i>tsianglai yao yu</i>		desk 寫字枱 <i>ai-tzu-tai</i>	

1. I have a book.
2. You have a ball.
3. He has a comb.
4. Ah Sam has a gun.
5. We will have a desk.
6. She will have a new gown.
7. They had a deer.
8. We must use a rope.
9. They must have a seat.

- 1 我有一部書。
- 2 你有一個球。
- 3 他有一隻梳。
- 4 亞三有一竿洋鎗。
- 5 我們將來要有一張寫字棹。
- 6 他那女人將來要有一件新長衫。
- 7 他們從前有一隻鹿。
- 8 我們可以用一條繩子。
- 9 他們必要有座位。

LESSON XVIII.

my 我的 | your 你的
rice 米 | *boat 船, 艇
soap 肥皂 | †pail 水桶
map 地理圖 | †boot 靴

* ch'uan, +ing
† chui + ung
• hsiieh

1. They have my boat.
2. Who has my pail?
3. Ah Kwai had your pail.
4. Who has our soap?
5. Who had his boot?
6. Who has her rice?
7. We have their map.

7 6 5 4 3 2 1

我們誰誰誰亞誰他
有有有貴有他們
他的他的我的我的
那靴的我的水的一
女靴的我的水桶隻
人的子。子。桶。船。
地理米。子。桶。船。

LESSON XIX.

nuts 核子 | ink 墨水
pole 竿 | key 鑰匙
kan | yao } phih
yo }

1. Has he my cap?
 2. Had he any nuts?
 3. Did Ah Foo have your pole?
 4. Have you my ink?
 5. Have you my pens?
 6. May I have your rope?
- Yes, you may have my rope.

6 5 4 3 2 1

用我你有你亞他他
我的可用我的富從有第
的繩你的筆從前有我的
子。繩的墨嗎有核子
子嗎。子嗎。子嗎。
○可以。的木竿子嗎。

LESSON XX.

put 放 <i>fang</i>	cold 寒, 冷 <i>han, long</i>	food 食物 <i>shih-wu</i>	stove 火爐 <i>huo-lu</i>
then 彼時 <i>shih</i>	fire 火 <i>huo</i>	*warm 煖 <i>shih-wu</i>	when 幾時 <i>hi-e</i>
use 用 <i>yang</i>	some 些 <i>shie</i>	*need 須用 <i>shih-wu</i>	meat 肉 <i>jou</i>
cook 煮 <i>chu</i>	wood 柴, 木 <i>chai, mu</i>	raw 生, 不熟 <i>sheng, bu shu</i>	
		*nuan	
		↑ <i>chai yang</i>	
		FIRE.	

1. Put some wood in the stove.
2. When it is cold, the fire will keep us warm.
3. When the ^{weather} days are warm, we do not need any fire; then we are not cold.
4. But if it is not cold, we use a fire to cook our food.
5. We can-not eat raw meat; we must cook it.

第二十課論火

1 火爐裡添些柴禾

2 天冷的時候有火我們

3 天氣溫*和我們不用火

4 那時我們不冷。

5 但是天不冷的時候也

要用火煮我們的飯*。

我們不能吃生肉必須

煮熟。

LESSON XXI.

ung-jen
n. sin.
 snow 雪 *Brüch*
 poor 窮人 *sunq yü*
 kind 仁心
 help 幫助
 give 送與 *yu feng*
 ver-y 甚 *shen* Bi-ble 聖書
 them 他們 *work* 工夫
 word 言 *teach-es* 教訓
 sick 有病
 blow 颳吹 *hua*
 rain 雨 *yü*
 kiao *hiün*
fang-chu * *t'a-men* + *hung-fu*
 THE POOR.

1. Pit-y the poor who have no fire to keep them warm.
2. The wind will blow, it will rain, and it may snow and if they have no fire, they will be ver-y cold.
3. Some have no food to eat; we must help them.
4. Some are sick and can-not work; if we can-not give them food, we can say a kind word to them.
5. The Bi-ble teach-es us to be kind to the poor.

5 4 3 2 1
 待窮人。 聖書上教訓我們要好好寬
 話安慰他們。 果不能給他飯吃必要說好
 有害病不能做工的，我們如
 助他們。 有沒有糧吃的，我們必要幫
 們若沒有火烤必受冷。 在後要颳風下雨，或下雪，他
 你要可憐那窮人，沒有火烤。

第二十一課論窮人

* *hai* (一) * *an* * *huo* * *hai* (一) * *shou* (一) * *lien*
 + *hai* (一) * *liang* (一) + *k'ao* (一, 一)

LESSON XXII

what	甚麼	sir	先生	live	居住	come	來
were	是	name	名	here	此處	soon	快
glad	歡喜	*age	年歲	cit-y	城	town	城邑
hear	聽聞	†like	中意	born	生	世	
		*ning sui			sheng, ch'ing shih.		
		†chung i			*t'iu ch'u.		

EASY CONVERSATION.

1. What is your name? My name is Sam Sing.
2. What is your age? I will soon be fif-teen.
3. Do you live in the cit-y? Yes, sir.
4. I am glad to hear it. I will go and see you.
5. In what town were you born? I was born in Hong-kong.
6. Do you like it here? Yes, I like it ver-y well.

- 第二十二課
- 1 你叫甚麼名字○我名叫三勝。
- 2 你幾歲○我將近十五歲。
- 3 你住在城裡嗎○在城裡住先生。
- 4 我狠喜歡○我必去見你。
- 5 你生在甚麼府縣○我生在
- 6 香港。
- 此處中你的意嗎○狠中我的意。

* fu
† hsien

LESSON XXIII

gold ^{kin} 金	able ^{nēng} 能	year ^{niēn} 年	at ^{tsai, yü} 在, 於
rich ^{fu} 富	next ^{tzu} 次	home ^{chia} 家	cook ^{chü} 煮
much ^{to} 多	yet ^{shang} 尚	want ^{ya, ch'ieh-fa} 要, 缺乏	
		(querer) (careen de)	

EASY CONVERSATION.

1. Have you been sick here? No, not much.
2. What do you work at? I am a cook.
3. Have you ever dug gold? No, I have not.
4. Some men dig gold and get rich; have you got rich? No, sir, I am yet poor.
5. When will you go home? I want to go very much, and may be able to go next year.

第二十三課

1 你在此處有病沒有○沒有
甚麼大病。

2 你做甚麼工夫○我是個廚

子。

3 你掘過金子沒有○我沒有

掘過。

4 有人掘金子發財○你發財

麼○沒有先生我還是貧窮。

5 你幾時要回家去○我狠願

意去或者來年可以。

*yām *huān *fa *ch'ieh *ch'u
†fīm †ts'ai (七)

+ hai - lo + k'ie
(2, -1) + fao - yu (2) + mo (8, 2)

42.

42. ^{soi-wang}
ENGLISH AND CHINESE LESSONS.
+ chi - tao

LESSON XXIV.

1-tai
-fang
i-chien
-chii
-tzu
-ng-ming
sin

Lord 主宰
place 地方
sins 罪愆
fear 畏懼
thus 如此
heal 醫
life 生命
draw nigh 近
ev-er-y-where 各處

son 子
*seek 尋求
+joy 喜樂
and 而
after 後
+care 保佑
+death 死亡
+pray 祈禱
such 如此
ko chi

weak 弱
love 愛
thy 你的
long 長
full 滿
+call up-on 求
+blot out 抹
with 與
such 如此
ju-hu-ti

i-lai
re-ly 倚賴
soul 靈魂
beg 求
die 死
heart 心
wear 穿
he 彼
give 賜
for-ev-er 永遠
yung-yuan

RELY UPON GOD.

1. Fear the Lord. Draw nigh to Him, and He will draw nigh to you. God says: My son give me thy heart. It shall be well with such as fear Him.
2. Pray to God. He is nigh to all who call upon him. We may pray to him in any place, for God is ev-er-y-where.

2

神在各處。
論何處可祈禱神，蓋
於凡所求之者，無
祈禱於神，神乃近

必有福。

心歸我，敬畏神者
神云，我子，歟，爾宜以
彼而彼必近於爾。

1

敬畏主宰，爾近於
靠神。
第二十四課論倚

* k'ao (4)

3. I may ask God to heal me if I am sick, to help me if I am weak. I may beg Him to give me food to eat, and may ask Him for what I need to wear. I must seek His care when I go to bed. I must re-ly up-on God as long as I live.
4. I must beg Him to blot out all my sins, and to give me a new heart; thus in life God will love me, when I die I will have joy, and after death my soul shall be full of joy for-ev-er and for-ev-er.

3
如有病可求神醫我，如軟弱可求神

幫助我○可求神賜糧與我食，可求

神賜衣與我穿○睡臥時必求其佑，

一生必賴於神。

4

我必求他抹我攏總的罪，又求他賜

我個新心，如此在生時神要愛我，在

死之時，我必有喜樂，而且死之後我

靈魂滿有喜樂，至永遠永遠。

SPELLING LESSON.

LESSON XXV.

1	babe cave gate hate lame make name page safe take	嬰兒穴 山門 憎惡 跛脚 造做 名一篇書 一穩當 取拿	3	core dose home hole hope more nose rope sore	果心服藥 一家孔 指望些子 多鼻纜傷 瘡	5	deep deer feet feel keep fear lead meat near	深鹿雙 脚摩 撫守 懼引 肉近
2	bite fine fire hide life rice ripe side vile wide	咬細 幼細 火隱 藏命 性米 熟旁 邊賤 醜闊	4	cure fume huge mute nude pure sure tube tune	平方體 醫氣 烟大 鴻體 啞體 裸清 純定 一管 筒腔 調	6	fail hair nail pail	誤髮 不釘 成桶
						7	boat coal coat goat load	艇炭 小煤 衫大 羊山 一擔

LESSON XXVI.

made 做	fly 飛	fe-male 女	which 所, 那
things 物	that 彼, 所	good 好, 善	一個
moon 月	crawl 爬	done 成	ground 地,
stars 星	earth 地, 土	blessed 祝福	坭
land 地	la-bor 操作	ho-ly 聖	sab-bath 安
sea 海	grain 穀	play 嬉戲	息日
beasts 獸	al-so 亦, 又	all 全	space 時之
birds 禽	fish 魚	grass 草	間
last 末, 後	wa-ter 水	fruit 果子	rest-ed 歇
male 男	trees 樹	kinds 類, 樣	工, 息
bids 命令, 吩咐	crea-tures 受造之物, 生物		

1. In six days God made all things. God made the sun, the moon and the stars. He made the dry land and the sea.



1

並海。又造岸地。並星宿。神造日月。造萬物。六日內神。物。神造萬。六課論。第二十。

2. He made all the birds and the beasts with all crea-tures which fly in the air, or that crawl on the earth, or that live in the ground; also the fish and all things that live in the wa-ter.

3. He made the trees, the grass, the grain, and all kinds of fruit: last of all He made man, male and fe-male made He them.

4. God made all things in the space of six days, and all were very good.

5. On the sev-enth day, He rest-ed from all the work which He had done. He blessed the sev-enth day, and made it a ho-ly day.

6. He al-so bids us la-bor, and do all our work in six days, and to keep the sab-bath ho-ly, and in it not to work nor play.

6	5	4	3	2
日 毋 作 工 毋 嬉 戲。	作 工、 以 第 七 日 爲 聖 安 息、 是	彼 亦 命 令 我 等 六 日 內 勤 力	因 以 第 七 日 祝 福 爲 聖 日。	第 七 日 百 工 既 成、 卽 歇 息。○

總
俱
善。

神
造
萬
物
全
於
六
日
之
間、
統

末
後
造
人、
造
之
一
男
一
女。

又
造
樹、
草、
五
穀、
並
各
樣
果
子、

物、
亦
造
魚、
並
居
在
水
中
各
類、

在
地
上、
或
住
在
地
內、
統
總
生

又
造
禽
獸、
或
飛
在
空
中、
或
爬

LESSON XXVII

head 頭	cheeks 腮	mouth 嘴, 口	joints 骨節
ma-ny 多	great 大	feet 脚	legs 腿
or-gans 百體	hands 手	with-in 內	eycs 眼, 目
nose 鼻	teeth 牙齒	toes 脚指	bod-y 身體
this 這個	peace 平安	thank 感謝	ears 耳
fin-gers 手指	arms 臂	tongue 舌	there are 有
com-mand-ments 命令		works 造之物	
pre-serves 保佑		form 形, 樣子	

THE BODY, WHICH GOD MADE.

1. I. have one head, two hands, two feet, two arms, two legs, two eyes, two ears; two cheeks, one nose, one mouth; ten fin-gers, ten toes, one tongue; ma-ny teeth, ma-ny joints.

2. Thus in the bod-y, there are ma-ny or-gans; and all these form one bod-y, which God made, and which He pre-serves.

第二十七課論身體

¹ 我有一個頭, 兩隻手, 兩隻脚, 兩條臂, 兩條腿, 兩隻眼睛, 兩個耳朵, 兩個腮, 一個鼻子, 一個嘴, 十個手指, 十個脚指, 一條舌頭, 許多牙齒, 許多骨節。

² 如此身內有百體, 都通絡為一個身體, 乃是神所造, 是神所保佑的。

3. The bod-y is ver-y won-der-ful-ly made. E-ver-y part is fit-ted to its of-fice, and there is no part that is not need-ed. No man has e-ver made as per-fect, as in-ge-ni-ous, as won-der-ful a ma-chine as the hu-man bod-y. Of all that God made man was his last and his no-blest work.

4. Let us thank Him for all the good that He has done. The earth is full of the works of His hands. Love God, and keep His law; for great peace have all they that keep his com-mand-ments.

8
人身造之甚妙，四肢百體無一不合其用，
亦無一爲可餘者。○從未有世人造成之
機像人身之全，之巧，之奇。○凡神所造者
人爲其終而至貴之工。

4
我們該祝謝神因其凡所作俱善。○神手
所造之物充滿世上。○要愛神，守他律法，
因爲凡所守他的誡命大有平安。

LESSON XXVIII.

sens-es	五官	dumb	啞	blind	瞽盲	chew	嚼嚙
stand	站立	sight	目看	taste	嘗味	smell	鼻聞
pleased	悅樂	speak	講	deaf	聾	nor	又不
walk	行走	smiles	微笑	grieves	憂悶		悲哀
deaf-mutes	聾啞			han-dle	拈弄		摩
hear-ing	耳聽			touch	手摩		捫

THE FIVE SENSES.



1. There are five senses, sight, hear-ing, smell, touch, and taste.

2. We see with our eyes, and hear with our ears; with the nose we smell, with the fin-gers we touch, and taste with the tongue.

2

1.

有五官、目所視、耳所聽、鼻所聞、手所摩、並舌所嘗。
我等以目能視、以耳能聽、以鼻能聞、以手指能摩、以舌能嘗。

五官

第二十八課論

3. Some can-not see, they are blind; some can-not hear, they are deaf: the dumb can-not speak; deaf-mutes can neith-er hear nor speak.

4. With our hands we han-dle, with our legs we walk, and we stand on our feet. We speak with the tongue, and chew with the teeth. He smiles who is pleased, he grieves who is sad.

4

3

有人不能視，彼乃
 瞽。○有人不能聽，
 彼乃聾。○啞者不
 能講，聾啞者不能
 聽，亦不能言。
 我等以手拈物，以
 腿行走，以腳站立。
 ○我等以舌講話，
 以牙齒食物。○人
 悅樂就微笑，憂悶
 就悲哀。



* nien, + 1 * jan, 5
 + yu, 1, 2

LESSON XXIX.

chair 椅	fowls 飛禽	like 像似	oth-er 別
clothes 衣裳	falls 落下	wag-on 車	wool 羊毛
sleep 睡	hors-es 馬	ships 船	carry 運帶
swim 游泳	trade 貿易	knife 刀	sheep 羊
yields 生產	milk 乳	place 處	shine 照光
ov-er-rules 管理		a-round 週圍	
bread 麵餅	餛飩頭	ride 騎馬	坐車

GOD OVERRULES ALL THINGS.

1. We sit on a chair, we sleep in a bed: men ride in a wag-on. We use a knife to cut: bread is good to eat; clothes are to wear. Men ride on hors-es; cows give milk: wool is tak-en from the sheep; fowls lay eggs.

2. Beasts walk on the ground, birds fly in the air, and fish swim in the sea.

2
空中、魚、海裡。
獸走於地上、鳥飛於
下蛋。

1
我們坐在椅子上、睡
在床上、人坐車行走
○我們用刀割餛飩首
好吃、衣裳要穿○人
騎馬、牛下乳、羊毛出
在羊身上、飛禽等類

第二十九課論神
管理萬物

3. The earth is like a ball. Ships sail a-round it, and men in one place trade with men in oth-er places, and the fruits of one land are car-ried to an-oth-er.

4. The sun shines; the rain falls; the earth yields grass, grain and fruit: thus men and beasts have all they need to eat and wear.

5. God who made all things, also ov-er-rules all things.

⁵ 又¹管²理³萬⁴物⁵。
⁵ 造¹萬²物³之⁴神⁵。
⁵ 食¹所²需³之⁴穿⁵。
⁵ 獸¹有²所³需⁴之⁵。
⁵ 果¹如²此³人⁴並⁵。
⁵ 下¹地²產³草⁴穀⁵。
⁴ 日¹照²光³雨⁴降⁵。
⁴ 產¹運²到³別⁴處⁵。
⁴ 易¹一²國³之⁴土⁵。
⁴ 彼¹處²之³人⁴貿⁵。
⁴ 此¹處²之³人⁴與⁵。
⁴ 船¹週²圍³遍⁴走⁵。
⁸ 地¹形²像³球⁴○



LESSON XXX.

mind 靈心 cast 丟去 the bad 惡者 in-to 入
per-ish 滅亡 leaves 離別 does 做 hell 地獄
an-i-mals 禽獸 the good 善者 none 無, 沒有
none but 惟獨 be-cause 因爲 heav-en 天堂

THE SOIL.

1. What can you do? I can read.
2. Can a dog read? No.
3. Why can-not a dog read? He has no mind.
4. None but man can read. Men have souls, an-imals have no souls.
5. When the beasts die they per-ish, and live no more, be-cause they have no souls; but when men die it is the bod-y which dies: at death the soul leaves the bod-y.
6. Where does the soul go when the bod-y dies? The good go to heav-en, the bad are cast in-to hell.

第三十課論靈魂

1 你能做甚麼○我能讀書。

2 狗能讀書嗎○不能。

3 爲何狗不能讀書○他沒有靈心。

4 惟獨人能讀書○人有靈魂。

5 禽獸死時就滅亡以後不生活因爲他沒有靈魂惟人死是身體所死在死之時靈魂離別身體。

6 身體死之時靈魂往何處○善者升到天堂惡者丟入地獄。

LESSON XXXI.

ago 以前	to-day 今日	o-bey 聽從	ought 該
dwelt 居住	know 知道	ear-ly 早	find 尋着,得

LOVE GOD.

1. When were you born? Twelve years ago.
2. How long will you live? I do not know: no one knows how long his life may be. We may die to-day.
3. When you die, where will you go? If I love and o-bey God, He will take me to dwell with Him.
4. Ought you then to love God? Yes, I ought to love Him with all my heart.
5. When ought you to love Him? I ought to love Him now and al-ways. God says: "I love them that love me, and those that seek me ear-ly shall find me."

第三十一課請愛神

¹你幾時出世○十二年以前。
²你將來活到幾時○我不知道。
 沒有人能知道自己的生命幾
³久○我們或者今天要死。
³你死的時候要往何處去○我
 若愛神聽從他他必迎接我同
⁴他居住。
⁴你應該愛神嗎○是我應該一
 心愛他。
⁵幾時應該愛他○現在要愛他,
 而且時常要愛他○神云,愛我
 者,我必愛之,早求我者必得我。

LESSON XXXII.

nev-er 永無 yoko 軀
Je-sus 耶穌 learn 學
meek 溫柔 died 死了
un-to 到 heav-y 重
low-ly 謙遜 light 輕
was 是, 爲, 係
cross 十字架
la-bor 作工, 勞苦

yo 爾等 save 拯救
ea-sy 易 lad-en 負載
bur-den 擔 sent 遺去
shed 流 rest 安
for 因爲 blood 血
sin-ned 犯了罪
Christ 基督, 彌賽亞

CHRIST DIED TO SAVE THE SOUL.

1. Man has a soul and a bod-y. The bod-y must die; the soul will never die. The good will go to dwell with God for-ev-er. The bad will be sent to hell for-ev-er.



1

人有靈魂並身
體○身體必死
靈魂永不死○
善者, 必到神處
同他居住至世
世○惡者, 必丟
入地獄, 至永遠。

第三十二課
論基督死致
救靈魂

2. We have sin-ned. God hates sin, but He loves my soul. Christ died to save my soul. He died on the cross. His blood was shed for me. If I love Him, He will save my soul.

3. Je-sus says: "Come un-to me all ye that labor and are heavy lad-en and I will give you rest. Take my yoke up-on you and learn of me, for I am meek and low-ly in heart; and ye shall find rest to your soul: for my yoke is ea-sy and my bur-den is light.

3

也。
我，則必獲安於爾靈，蓋我軛易，我負輕
爾安。蓋我心溫柔謙遜，爾負我軛而學
耶穌云，凡勞苦任重者，歟！就我，則我賜

2

我等犯了罪惡，神憎惡罪，惟他愛我
的靈魂。基督死是為救我靈魂。他
死在十字架。他的血為我流落。我
若愛他，他必救我的靈魂。

LESSON XXXIII.

best 頂好	liv-ing 生活	voice 口聲	spir-it 靈
by 由, 以	dreams 夢	write 寫	true 真
taught 教訓	should 應該	an-gels 大使	giv-en 賜給
this 此, 這個		called 叫, 稱, 謂	
Holy Ghost 聖靈		aud-i-ble 耳聽的	
through 通, 以		could 能, 可以	
hap-py 有福, 歡喜		min-is-try 使喚, 事職	
vis-ions 顯現, 異象		please 教人喜歡	
New Tes-ta-ment 新約		Old Tes-ta-ment 舊約	

THE BIBLE.

1. Which is the best of all books? The Holy Bi-ble. Why is it the best book? Be-cause it teach-es us about the one liv-ing and true God, and how we may please Him: it teach-es us how we may be hap-py in this life, and in the life to come.

1

第三十三課論聖書

萬樣書中那個是頂好的。○聖書頂好。○聖書爲何是頂好的。○因爲教訓我們那惟一無二, 生活的真神, 又教訓我們如何能教神喜歡。如何可以有福氣, 或今世, 或來世。

2. If God is a spir-it and we can-not see Him, how could He give us the Bi-ble? All that is in the Bi-ble, was giv-en to us through holy men, who were taught by the Holy Ghost, what they should speak and write.

3. How did God teach them? He taught them by vis-ions and dreams, and by an aud-i-ble voice, and by the min-is-try of an-gels.

4. The Bi-ble has two parts, which are called, the Old Tes-ta-ment and the New Tes-ta-ment.

4

8

2

神若是靈，我們看不見，如何能賜給我們這聖書？○聖書上凡所記載的，都是托聖人賜給我們的，聖人乃是聖靈指示該說甚麼，該寫甚麼的。神如何能指示他們？○神以異象以夢兆，以耳聽的聲音，以天使的使喚指示他。

聖書有二卷，一叫舊約，一叫新約。

LESSON XXXIV.

maj-es-ty 威	but 但, 惟	hills 山
meas-ured 量	hon-or 恭 敬	a-dore 尊 敬
cre-at-ed 創 造	con-trol 管 理	most 頂, 至, 極
right-e-ous 公 義	mer-ci-ful 慈 悲	be-gin-ning 始
wor-ship 敬 拜	sin-cerely 誠 實 的	

ABOUT GOD.

1. There is but one God, the great God who made all things; who is King of Kings and Lord of Lords. He cre-at-ed the heav-ens and the earth, the hills and the sea; He al-so cre-at-ed man.

2. There is no place where He is not; noth-ing that He does not know, noth-ing that He is not a-ble to do, noth-ing that He does not con-trol. He is most right-e-ous, most mer-ci-ful, most true, most ho-ly and good.

3. God is a spir-it, He has no form; nor can He be meas-ured. He had no be-gin-ning and will have no end.

第三十四課論神

¹神惟一無二,是大能幹的,曾造萬物,是萬王之王,萬主之主。他會創造天地,山海,又造人。
²他無處不在,無所不知,無不能作,無不管理。他是頂公義,頂慈悲,頂真實,頂聖潔,頂純善。
³神是靈,無形像,又不可量,也無始也無終。

LESSON XXXV.

fath-er	父	hosts	軍	same	一樣
whom	誰何人	per-sons	位	flow	流降來
pow-er	權能	a-bove	在上	change	更變
glo-ry	榮光	e-qual	一樣大		
pre-serv-ed	保佑	heav-en-ly	天上的		
there-fore	因此	bles-s-ings	天福由神		
be-low	在下, 天下		神之恩典		

THE TRINITY.

1. All peo-ple should wor-ship God the Fath-er God the Son, and God the Ho-ly Ghost; for these three per-sons are one God, the same in sub-stance, and e-qual in pow-er and glo-ry.

2. This one God in three per-sons had no be-gin-ning, and can have no end. As God is now, so has He al-ways been, and so He al-ways will be.

第三十五課論三位一體之神

凡人應該崇拜神父、神子、神靈、蓋此三位乃一神、其體一、其權其榮一樣大。

此三位一體之神、推前無始、推後無終、現在如何、從前也如何、後來也如何。

3. God for-ev-er re-mains the same, He can-not change. All oth-er be-ings change. All things had a be-gin-ning; for God made all things. We all were born, and we must all die.

4. The peo-ple of all lands were cre-at-ed and are pre-served by this one liv-ing and true God, there-fore all peo-ple ought to wor-ship Him.

5. "Praise God, from whom all bless-ings flow,
Praise Him, all creat-ures here be-low,
Praise Him a-bove, ye heav-en-ly hosts,
Praise Fath-er, Son, and Ho-ly Ghost."

3 神永遠一樣，不能更變。○別物統總變

換○都有由始，因為是神所造○我們

都是生下的，也都必死。

4 萬國之民都是這惟一無二真活神創

造保佑的，因此萬民應該敬拜他。

5 讚美真神萬福本根

讚美真神在地萬生

讚美真神天使成羣

讚美聖父聖子聖靈。

LESSON XXXVI.

cry	呼	shed abroad	賞賜
thou	爾	crave	懇求
gra-cious	矜恤	fill	盈滿
move	動	Je-ho-vah	耶和華
grace	恩典	hymn	詩讚
mer-cy	慈悲	bless	祝福
clean	潔淨	Trin-i-ty	三位一體
bend thine ear	傾爾耳	Sav-iour	救世主



HYMN TO THE TRINITY.

1. "Ho-ly Fath-er, hear our cry,
 Ho-ly Sav-iour, bend Thine ear,
 Ho-ly Spir-it, come Thou nigh;
 Fath-er, Sav-iour, Spir-it, hear.

1

爾父	聖靈	救主	聖父	之神	位一體	讚美三
俯聽	來相	耳來	我等			
聖靈	請爾	傾爾	請聽			

2. "Fath-er, save us from our sin,
Sav-iour, we Thy mer-cy crave,
Gra-cious Spir-it, make us clean ;
Fath-er, Son, and Spir-it, save.
3. "Fath-er, let us taste Thy love,
Sav-iour, fill our souls with peace,
Spir-it, come our hearts to move ;
Fath-er, Son, and Spir-it bless.
4. "Fath-er, Son, and Spir-it, Thou
One Je-ho-vah, shed a-broad
All Thy grace with-in us now ;
Be our Fath-er and our God."

4

3

2

做	于	爲	爾	父	聖	救	父	救	矜	我	父
我	今	一	神	子	靈	主	使	我	恤	懇	救
等	潤	爺	父	聖	來	賜	我	賴	聖	求	我
父	澤	華	神	靈	感	安	等	父	靈	救	等
并	我	賚	子	祝	化	滿	嘗	子	使	主	離
我	心	爾	神	福	我	我	他	聖	我	慈	罪
神	中	恩	靈	我	心	魂	愛	靈	淨	悲	惡

LESSON XXXVII.

sec-onds

min-ute

hour

week

秒

分

一點鐘

一禮拜

month

lu-nar

cal-en-dar

一個月

屬月

照日

的歷

DIVISIONS OF TIME.

1. Six-ty sec-onds make one min-ute.
2. Six-ty min-utes make one hour.
3. Twen-ty four hours make one day.
4. Sev-en days make one week.

DAYS OF THE WEEK.

Sun-day

Mon-day

Tues-day

Wed-nes-day

禮拜日

禮拜一

禮拜二

禮拜三

Thurs-day

Fri-day

Sat-ur-day

禮拜四

禮拜五

禮拜六

4

3

2

1

禮拜。

每七日爲一個

一日。

二十四點鐘爲

鐘。

六十分爲一點。

六十秒爲一分。

論時候。

第三十七課

5. Some call thir-ty days a month, and some call four weeks a month; but twelve cal-en-dar months, or three hun-dred and six-ty five days, make one year.



MONTHS OF THE YEAR.

Jan-u-a-ry	正月	July	七月
Feb-ru-a-ry	二月	Au-gust	八月
March	三月	Sep-tem-ber	九月
A-pril	四月	Oc-to-ber	十月
May	五月	No-vem-ber	十一月
June	六月	De-cem-ber	十二月

5

有人說三十日
為一個月，有人
說四個禮拜為
一個月，但照西
國之日曆十二
個月共三百六
十五日為一年。

leap year	閏年	hath	有	a-lone	單, 獨
leap	跳, 躍	rest	餘 剩	each	每, 各

1. Four months of the year have each thir-ty days.
2. Sev-en months have each thir-ty one days.
3. One month has twen-ty eight days, but in leap year it has twen-ty nine.
4. Thir-ty days hath Sep-tember,
A-pril, June, and No-vem-ber ;
All the rest have thir-ty one,
Feb-ru-a-ry, twen-ty eight a-lone,
But in leap year twen-ty nine.
5. Ev-er-y fourth year has three hun-dred and six-ty six days, and is called leap year. The next leap year will be 1876.

第三十八課論月份

1 年間有四個月三十日。
2 有七個月三十一日。
3 有一個月二十八日○但
閏年此月卽二十九日。
4 正三、五、七、三十一
八、十二、亦相同
惟有二月二十八
閏年二十九爲真
三十日閏何月是
四、六、九、十一輪流。
5 每四年之中一年有三百
六十六日卽閏年也○往
後第一閏年是耶穌降世
一千八百七十六年是也。

LESSON XXXIX

flood	洪水	time	時候
birth	生產	past	時往
till	到, 至	fu-ture	時來
pres-ent	在, 今	cen-tu-ry	年
yes-ter-day	昨日	cre-a-tion	創造
to-mor-row	明日		宇宙

TIME PRESENT, PAST, AND FUTURE.

1. Counting from the birth of Christ, we live in the nine-teenth cen-tu-ry. From the cre-a-tion to the flood there were 1656 years; from the flood to the birth of Christ there were 2348 years, and from the birth of Christ till the pres-ent time there have been 1872 years.

1

第三十九課論時候

從耶穌降世算來, 我們如今在十九個百年裡頭○
 從創世至洪水有一千六百五十六年, 自洪水至耶穌降世有二千三百四十八年, 自耶穌降世至今有一千八百七十二年。

2. We speak of time pres-ent, past, and fu-ture. We speak of to-day, yes-ter-day, and the day be-fore yes-ter-day; of to-mor-row, and the day aft-er to-mor-row; of this week, last week, and next week: also, of this month, last month, and next month.

3. What day is to-day? This is Tues-day. What day was yes-ter-day? It was Mon-day. What is to-mor-row? To-mor-row is Wed-nes-day.

3

今日是幾日
○今日是禮拜二
○昨日是幾日
○昨日是禮拜一
○明日是幾日
○明日是禮拜三

論時候我們分說今時、往時、來時
○又說今日、昨日、前日、明日、後日、這個禮拜、先禮拜、下禮拜、並本月、前月、下月。

2

LESSON XL.

strength	氣力	gained	得贏
shalt	必	cer-tain	實真
cat-tle	畜生	sorrow	憂悶
dead	死亡	spent	用完
daugh-ter	女子	toils	勞作
con-tent	安心	pro-faned	褻瀆
man-serv-ant	奴僕	what-so-ev-er	不論何
maid-serv-ant	奴婢	fore-run-ner	前驅

THE SAB-BATH.

1. Sun-day is al-so called the Lord's day, for on that day Christ a-rose from the dead. It is al-so called the Sab-bath, for it is a day of rest: on it we must not do any work.

2. "The sev-enth day is the Sab-bath of the Lord thy God, in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daugh-ter, nor thy man-serv-ant, nor thy maid-serv-ant, nor thy cat-tle."

第四十課論安息日
¹禮拜日又稱為主日，因為此日基督由死復生○又稱為安息日，因為是歇工之日，此日無論何工都不可作。
²第七日乃爾神耶和華之安息，是日毋作諸工，爾與爾子、爾女、爾僕、爾婢、爾畜。

3. "A Sab-bath well spent,
 Brings a week of con-tent,
 And strength for the toils of the mor-row;
 But a Sab-bath pro-faned,
 What-so-ev-er be gained,
 Is a cer-tain fore-run-ner of sor-row."

3
 遵守安息日

令保七日安心

養氣力可任明日之勞

若然犯安息

無論得何益

實為萬樣憂悶之前驅。



LESSON XLI.

sea-sons
spring
sum-mer
au-tumn or fall
win-ter
name-ly
seed-time
be-gins
grow
forth
leaves
flow-ers
far-mer

四季
春
夏
秋
冬
即
播
種
起
生
出
樹
花
農
夫

季
天
天
天
天
種
首
長
葉
夫

時

ploughs
sows
grow-ing
rip-ened
store-hous-es
filled
while
re-main-eth
har-vest
night
cease
bloom

耕
播
生
熟
穀
滿
時
存
收
夜
歇
開
長
倉
了
割
時
止
花

THE SEASONS.



1. A year has four sea-sons, name-ly: Spring, Sum-mer, Au-tumn, and Win-ter. Each sea-son has three months. The spring months are, March, A-pril and May. The sum-

mer months are June, Ju-ly and Au-gust. The au-tumn or fall months are Sep-tem-ber, Oc-to-ber and No-vem-ber. The win-ter months are De-cem-ber, Jan-u-a-ry and Feb-ru-a-ry.

2. In the spring the grass be-gins to grow, the trees put forth their leaves, and the flow-ers bloom; and the far-mer ploughs and sows. The grow-ing grain and fruits are rip-en-ed by the sum-mer's sun, and in au-tumn the store-hous-es may be filled.

3. God says: that "while the earth re-main-eth, seed-time and har-vest, and cold and heat, and sum-mer and win-ter, and day and night, shall not cease."

第四十一課論四季

1

每年有四季即春、夏、秋、冬。每季有三個月。

西國三四月作春天。○六七八月作夏天。○

九十一月作秋天。○十二正二月作冬天。

2

春天青草始生，樹枝發葉，花開放，農夫耕田播

種。○夏天生長的五穀果子被日頭晒熟，秋天

穀倉充滿。

3

神云：地存之時，稼穡寒暑冬夏晝夜，必不息焉。

LESSON XLII.

stud-y
i-dle
hard
wise
girls
grown
fol-ly
young
would
reap
slug-gard

讀書懶
惰勤
硬,有
智慧
力
智女大
年要
割人

rea-son
noth-ing
find-eth
might
whith-er
de-vice
knowl-edge
wis-dom
grave
go-est

緣故,因爲
無見,遇着
尋權,力向
所計,謀識
知智慧
智墓,往
去

DILIGENCE IN STUDY.

1. I must
stud-y my
book, and
must not be
i-dle. Those
who stud-y
hard may
learn much,
and be wise.
I-dle boys
and girls do
not love to stud-y. When they are grown up, they will
see the fol-ly of be-ing i-dle when they were young.



2. Sow in the spring, if you would reap in the fall. The slug-gard will not plough by rea-son of the cold. He shall there-fore beg in har-vest and have noth-ing.

3. What-so-ev-er thy hand find-eth to do, do it with thy might; for there is no work, nor de-vice, nor knowl-edge, nor wis-dom, in the grave, whith-er thou go-est.

第四十二課論讀書

1 我必須讀我的書，不可懶惰○勤力讀書者學

可多，智慧可大○懶惰的子女不愛讀書○他

們長大的時候纔知覺幼年懶惰之愚。

2 爾若想秋時收割，必於春時播種○怠者因寒

而不耕，故於穡時，必求而無有。

3 凡爾手當行之事，宜力行之，蓋在爾將入之墓，

無何工作，無何計謀，無何知識，無何智慧。

LESSON XLIII.

round	圓	ax-is	樞
globe	球	west	西
large	大	east	東
ap-pears	彷彿, 好似	once	一次, 一週
flat	平	caus-ing	致, 使去換
out-side	外面	goes	行, 更
sur-face	上面, 外面	change	換
than	於	north	北
a-bout	上下, 大約	points	指南
turns	轉動	to-wards	
its	他的	south	
poles	地樞之頭尾即南北極		

THE EARTH.

1. The earth is round like a ball or globe, but it is so large that it appears to be flat. Men sail a-round the world in ships. We live on the out-side or sur-face of the earth.



第四十三
課論地球
1 地是圓的, 如
同一個球一
樣, 然而這麼
大人看就彷彿
是平地○
有人坐船轉
走地球○我
們住在地球
外面。

4. The ends of the earth's ax-is are called its poles: one is called the north pole, and points to-wards the north star; the oth-er is called the south pole.

這外面有旱地，有水。○水多於旱地，大約三倍。

每二十四點鐘，地球從西向東，運轉一週，因此分出晝夜。○每年圍着日頭運轉一週，從此四季更換。

地樞之頭尾，稱爲地極，一個叫作北極，乃是指着北斗星，一個叫作南極。

LESSON XLIV.

or-bit	軌道	less	小於	sys-tem	之屬	宿日
mak-ing	造	plan-ets	行星	so-lar	屬	日
cir-cuit	週	com-ets	彗星	cen-tre	中	心
dis-tant	遠	speed	速,快	de-clare	顯	出
show-eth	示出	termed	名叫	half	半	

THE SO-LAR SYSTEM.

1. The di-am-e-ter of the earth is a-bout 8000 miles. Its cir-cum-fer-ence is a-bout 25,000 miles.

2. The earth is a-bout 95,000,000 of miles from the sun, and moves in its or-bit a-round the sun 68,000 miles ev-er-y hour, or more than a thou-sand miles ev-er-y min-ute; mak-ing the cir-cuit in 365 days and six hours. The sun is near-ly 1,400,000 times larg-er than the earth.

第四十四課論日及繞日
行星之法

¹地球穿心直徑大約有二萬六千里
○週圍線大約有八萬三千里。

²地球離日頭大約有三萬一千六百萬里
按着軌道圍着日頭運轉
每一點鐘行二萬二千六百里
就是每一分時候一千多里
到三百六十五天零六點鐘纔轉完了一週
○日頭大於地球幾乎一百四十萬倍。

3. The moon is a-bout 240,000 miles dis-tant from the earth, and goes a-round the earth once ev-er-y twen-ty nine and a half days; thus fol-low-ing the earth a-round the sun. The size of the moon is 49 times less than the size of the earth.

4. Be-sides the earth there are sev-en large plan-ets and ma-ny small-er ones, which al-so move a-round the sun; each in its own or-bit. There are al-so ma-ny com-ets, one of which moves at a speed of 880,000 miles in an hour. Each com-et has its own or-bit.

5. The sun, the plan-ets with their moons, and the com-ets form what is termed the so-lar sys-tem, of which the sun is the cen-tre.

6. The heav-ens de-clare the glo-ry of God, and the firm-a-ment show-eth his hand-i-work.

月³亮離地球大約有八十萬里，每
二十九天半圍着地球運轉一週，
如此跟從地球圍着日頭運轉。
月亮比地球小四十九倍。
除了地球以外還有七個大行星，
許多小行星也都是圍着日頭運
轉，各自按着各自的軌道。彗星
也不少，內間有一個每一點鐘行
二百九十三萬里。彗星也各自
有各自的軌道。
日頭於行星和屬行星的月亮並
彗星總而言之爲屬日之宿日頭
在當中。
夫天顯神之榮光，穹蒼示其手所
作兮。

LESSON XLV.

light	光	un-i-verse	宇宙
fixed	堅定, 不行	shine	光照
count	算, 數	treads	踏平
though	雖然	plain	地
seem like	好似彷彿	clouds	雲高
small	細小	high	遮蔽, 庇祐
dis-tance	遠	shields	合埋
prob-a-bly	或者, 大約	close	保護
com-ing	來行	guards	朝起
trav-els	至近	morn	跪下
near-est	到及	rise	事
reach-ing	想	kneel	將要
con-sid-er	有權力	serve	他將
pow-er-ful	管理	he'll	
gov-erns	廣大	he will	
vast			

THE STARS.

1. There are ma-ny fixed stars, so ma-ny that no man can count them ; but God who made and who keeps them in their places, knows them, and calls them all by their names.

名呼之。 知之亦以 居住亦全 守之於其 昔造之今 能數惟神 甚多無人 不行之星

星宿 五課論 第四十

* on (hoing-on), 80

2. The stars are ver-y large; though they seem small to us be-cause of their dis-tance, yet ma-n-y of them are prob-a-bly larg-er than the sun.

3. Some of the stars are so dis-tant that their light is five thou-sand years in com-ing to the earth, yet light trav-els a-bout 200,000 miles in a sec-ond. The near-est fixed star is more than twen-ty thou-sand times as far from us as the sun, and its light is three years and a half in reach-ing the earth.

4. Con-sid-er how great and pow-er-ful God must be who made and gov-erns this vast un-i-verse; and who is at all times pres-ent in ev-ery part of it.

4

3

2

星甚大，雖然因為很遠的原故，眼看彷彿是細小，大約裏頭有許多的，比日頭更大。

星之遠，甚至於他的亮光要用五千年的時候纔到地球，那麼遠的也有，然而亮光一渺的時候，可發到大約六十六萬里地。○頂近的不行之星，相離我們這裡比日頭遠二萬倍，他的亮光用三年半的工夫纔到地球。當思想神是何等大，何等能幹，造化管理這廣大的宇宙，而且時常在宇宙各處。

GOD OVER ALL.

5. "God made the sun to give us light,
The moon and stars that shine at night,
He made the earth that gives us grain,
He made each beast that treads the plain,
He made the clouds, He made the sky,
He made the birds that soar on high,
He shields us when we close our eyes,
He guards us when at morn we rise,
He knows all things by night or day,
He sees us when we kneel to pray,
And if we serve Him till we die,
He'll take us to His home on high."

5

他我亦日早我造厥亦其星神
領等見夜朝閉飛建造奠月造
我事我萬醒目鳥穹各地交太
等他等事來時兮蒼獸基輝陽
携至跪無時蒙展雲脚生夜光
上死拜不藉他翅如踏穀裡照
天之時知恩庇高簾平賜不我
堂日常到光佑楊幙陽我停輩

頌神在萬物之上

LESSON XLVI.

in-di-go	靛色	yelk	蛋黃
blue	藍	black	黑
green	綠	gray	灰
yel-low	黃	col-ors	色, 白
or-ange	黃丹色	va-ri-ous	顏色樣
seen	見	beau-ti-ful	多美麗
blend-ed	措雜	charm-ing	美妙哉
rain-bow	天虹	pleas-ant	悅歡
az-ure blue	青藍	think	悅想
white	白	kind-ness	思愛
shades	陰影濃淡之分別		
vi-o-let	深藍有紅色措雜, 紫羅蘭		

COL-ORS.

1. There are sev-en col-ors; vi-o-let, in-di-go, blue, green, yel-low, or-ange, and red. These sev-en col-ors are seen blend-ed in the rain-bow. Each col-or has al-so ma-ny shades.

1

顏色有七樣, 即是
紫羅蘭、靛色、藍、綠、
黃、黃丹色、並紅
天上虹裡可見這
七樣顏色措雜
各樣顏色亦有濃
淡之分別不少。

第四十六課論
顏色

2. The sky is an az-ure blue. The sea is a deep blue. The grass is green, blood is red, and snow is white; the yelk of an egg is yel-low, coal is black; in old age the hair turns gray.

3. Who gives the va-ri-ous col-ors to the sky and to the clouds, to the trees and to the flow-ers? It is God; He who hath made all things beau-ti-ful in their sea-son, and who gives us so much that is charm-ing to the eye, and pleas-ant to the taste; there-fore we ought to think of His great kind-ness and care for us.

2
天是青藍○海是深藍○草是綠,血是紅,雪是白,蛋心是黃,煤炭是黑,人到老年時候,頭髮變白色。

3
誰與天和雲和樹和花這好幾樣顏色○是神,他又造萬物都按時花麗,而且賜我們多少歡目悅嘗的東西,所以我們應該思想他向我們所有的大恩典保佑。

LESSON XLVII.

hus-band	丈夫	mock-eth	欺
fam-i-ly	家眷	sta-tions	職分
wife	妻人	re-la-tions	親屬
moth-er	母親	pro-voke	激
neph-ews	侄, 外甥	chil-dren	子女
un-cles	{ 父母之兄 弟	par-ents	雙親
sons-in-law	女婿	right	合理, 公道
aunts	{ 父母之姊 妹	de-spis-eth	藐視
an-ger	忿怒	grand-sons	男孫
cous-ins	{ 堂兄弟姊 妹表兄弟 姊妹	moth-ers-in-law	{ 姑, 外母
niec-es	{ 侄女, 外甥 女	fath-ers-in-law	{ 翁, 外父
ac-cord-ing	按着	daugh-ters-in-law	{ 媳婦
grand-daugh- ters	{ 女孫	val-ley	山谷
sev-er-al	各, 幾個	pick	啄
		ea-gles	鷹
		grand-par- ents	祖父母外 祖父母

FAMILY RELATIONS.

1. In a fam-i-ly, we speak of the hus-band and wife, of fath-er and moth-er, grand par-ents and great grand-par-ents; we speak of sons and daugh-ters, of grand-sons and grand-daugh-ters, and of great grand-sons and great grand-daugh-ters.

2. There are un-cles and aunts and cous-ins, al-so neph-ews and niec-es. There are fath-ers-in-law and moth-ers-in-law; sons-in-law and daugh-ters-in-law.

3. The Bi-ble teach-es us to hon-or all peo-ple ac-cord-ing to their sev-er-al sta-tions and re-la-tions.

第四十七課論親屬

<p>3 敬他。 聖書上教我們按着人的親屬職分恭</p>	<p>2 又有叔父舅父、姑母姨母、和堂兄弟姊妹、表兄弟姊妹、也有侄子侄女、甥女、外甥、又有翁姑、岳父岳母、女婿媳婦。</p>	<p>1 家眷裡頭、我們說夫婦、父母、祖父祖母、外祖父外祖母、太祖父太祖母、又說兒女、男孫子女孫子、男重孫女重孫。</p>
--------------------------------------	--------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------

4. "Fath-ers, pro-voke not your chil-dren to an-ger." "Chil-dren o-bey your par-ents in the Lord for this is right." "The eye that mock-eth at his fath-er and de-spis-eth to o-bey his moth-er, the rav-ens of the val-ley shall pick it out, and the young ea-gles shall eat it."

父歟、勿激爾子
之怒○子歟、爾
曹在主聽從父
母、此所爲宜○
或有目欺父、或
以聽母言爲藐
忽、谷鴉將啄之、
鷹雛將吞之。



LESSON XLVIII.

na-tions	國	courts	衙門
chief	元首	thee	爾
rul-er	治者	sing	詠詩
em-per-or	皇帝	em-pire	主之國
states	省	sub-jects	轄下民
gov-ern-ors	總督, 撫臺	re-pub-lic	帝被民
mag-is-trates	官	cit-i-zens	棟而國民
leg-is-la-tors	設法者	rules	之國理家
frame	制作	house-hold	管合
broth-er-hood	諸兄弟	judge	鞫官
judg-es	按察司	of-fic-ers	審員
right-e-ous-ly	正義	oh	哉
jus-tic-es	正典吏		
pre-side	事官首		

THE STATE AND ITS OFFICERS.

1. Let the peo-ple praise thee, O God; let all the peo-ple praise thee. Oh let the na-tions be glad and sing for joy: for thou shalt judge the peo-ple right-e-ous-ly, and gov-ern the na-tions up-on earth.

神歟, 列邦將
祝謝爾 ○ 列
邦悉將祝謝
爾 ○ 列邦
將喜樂謳歌
蓋爾將循義
而鞫諸邦必
引導地上之
列邦兮

第四十八
課論國並
官員

2. Na-tions have their chief rul-er, called em-per-or, king, or pres-i-dent. States have gov-ern-ors; towns have mag-is-trates. Leg-is-la-tors frame the laws. Judg-es and jus-tic-es pre-side in courts. In an em-pire and king-dom the peo-ple are called sub-jects; in a re-pub-lic they are called cit-i-zens.

3. Hon-or all men. Love the broth-er-hood. Fear God. Hon-or the king

4. The fath-er rules his house-hold; the king gov-erns the state; but God is o-ver all, King of Kings, and Lord of Lords.

2

諸國有其元首、稱皇帝、稱王、稱伯理璽天
德○省中有總督、邑有官府○議律院人
制作律法○按察司並典吏在衙門爲首
○帝作主而轄民之國、帝循律而轄民之
國、兼稱民爲下民、帝被民所揀而理民之
國、稱民爲國民。

3

宜敬衆人○愛諸兄弟○畏神○尊王焉。
夫父管治其家、夫王管理其國、惟神在萬
物之上、乃是王之王、主之主。

4

LESSON XLIX.

known
com-pa-ny
walk-eth
com-pan-ion
fools
de-stroyed
sin-ners
en-tice
con-sent
look

識件, 陪件
行侶
愚人
敗罪人
引誘
允准, 依從
觀

wine
shun
paths
guide
lamp
wrote
truths
last
trust
choice

酒免, 避路者
道, 引導者
引燈寫理
寫真末後, 久存
倚賴
揀選

CHOICE OF COMPANIONS.



1. A man is known by the com-pa-ny he keeps. He that walk-eth with wise men shall be wise, but a com-pan-ion of fools shall be de-stroyed. If sin-ners en-tice thee, con-sent thou not.

從之。誘爾不可
○若惡人
侶必致敗
智與愚者
者行必爲
人○偕智
件可識其
見人之侶
擇侶
第九十
課論

2. Go not with bad men. Look not up-on the wine, when it is red. Shun all the paths of sin. Take God's Word for your guide; it will be a lamp un-to your feet, and a light un-to your path.

3. The Bi-ble is the word of God. Ho-ly men wrote it, as the Ho-ly Spir-it taught them. The truths of the Bi-ble nev-er change; ev-er-y word is true, and God's truth shall last for-ev-er. Ev-er-y word of God is pure, God is a shield un-to them that put their trust in Him.

3

其言爲爾足之燈，爲爾路之光。

2

毋與惡人來往○毋觀酒之紅者○免諸惡之道路○以神之言爲爾引導者，

舊約新約聖書，則神之言也○聖人被

聖靈指示而寫之○聖書之真理永無

更改，所著之言皆真實，神之誠實至永

遠而存○神之言皆純，神爲恃之者盾

焉。

LESSON L.

send	遣, 發出	dan-ger	危險
pre-cious	寶貝	fount-ain	泉源
pre-sume	敢擅	foot-steps	路足
blest	受祝	cleans-ing	潔的
gift	送的物	tells	說知
with-hold	不交, 藏理	might-y	權勢
par-don-ing	赦, 赦免的	dwel-eth	居住
lan-guage	言語	a-bode	處
plain	明白	neg-lect	忽畧, 不
gain	得聽戒	vol-ume	部書
warns	勸戒	in-vites	招請
dark	暗	bliss	福
in-ter-ced-ing	代求	wher-ev-cr	不論何處
woe	禍患, 災殃	found	遇着
shows	指示		

OH! SEND FORTH THE BIBLE.

1. "Oh! send forth the Di-ble, more pre-cious than gold,

Let no one pre-sume the blest gift to with-hold
It speaks to all na-tions, in lan-guage so plain,
That he who will read it, true wis-dom may gain.

第五十
課論聖
書傳揚
聖書
寶勝
於黃金
無人敢藏
之聖物
彼言語化
及萬民確
理分明
看他知識
其真寶
慧可得

2. "It points us to heav-en, where the right-e-ous will go;
It warns us to shun the dark re-gions of woe;
It shows us the e-vil and dan-ger of sin,
And o-pens a fount-ain of cleans-ing with-in.
3. "It tells us of One who is might-y to save,
Who died on the cross, and a-rose from the grave,
Who dwell-eth on high, in that ho-ly a-bode,
In-ter-ced-ing for man, with a par-don-ing God.
4. "Oh! who would neg-lect such a vol-ume as this,
That warns us of dan-ger, in-vites us to bliss?
Send forth the blest Bi-ble, earth's re-gions a-round,
Wherev-er the foot-steps of man may be found.

4

3

2

他引我輩到天其義人去處
亦勸戒我們免受暗府災殃
危險並兼罪之惡蒙他指示
又在吾心裡開潔淨的源泉

彼云有個挽回之能說我知
他死于十字架從墳墓復活
今時所住在至高聖潔居處
替人祈禱爲與可赦罪之神

聖書歟是誰要輕忽這部書
所有提醒我知福免却災危
傳揚其祝福厥聖書滿地面
人足迹所到不論何處傳勻。

LESSON LI.

hea-then	拜偶像者	in-iq-ui-ty	罪愆
be-fore	先時, 在前	vis-it-ing in-iq-ui-ty	降災
show-ing	指示, 施	trust-eth	倚靠
like-ness	像	grav-en	雕刻
stone	石	im-ages	偶像
sil-ver	銀	i-dols	菩薩
bow	俯伏	false	偽
gen-er-a-tion	世代	throat	喉嚨
thy-self	你自己	be-neath	在下
jeal-ous	妒忌	un-der or down	

IDOLATRY.



1. God says:
 "I am Je-ho-
 vah, that is
 my name, and
 my glo-ry will
 I not give to
 an-oth-er, nor
 my praise to
 grav-en im-
 ag-es."

第五十
 一課論
 拜偶像
 神云○我
 乃耶和華
 耶和華乃
 我名也,我
 之榮必不
 付於他人
 我之頌美
 我必不付
 於雕刻之
 偶像。

2. "Thou shalt have no oth-er Gods be-fore me."

3. "Thou shalt not make un-to thee any grav-en im-age, or any like-ness of any thing that is in heav-en a-bove, or that is in the earth be-neath, or that is in the wa-ter un-der the earth : thou shalt not bow down thy-self to them, nor serve them : for I the Lord thy God am a jeal-ous God, vis-it-ing the in-iq-ui-ty of the fath-ers up-on the chil-dren un-to the third and fourth gen-er-a-tion of them that hate me ; and show-ing mer-cy un-to thou-sands of them that love me and keep my com-mand-ments."

2
我之外爾毋別有神。

3
爾毋爲己雕刻偶像、或作諸行狀、彷彿在上天、下地、與地下之水中、所有者、爾毋俯伏向之、亦毋服事之、蓋我耶和華、爾之神、乃嫉妒之神、討父之罪、及其子孫、至惡我者之三四代、惟愛我而守我誠者、則施恩至於千代。

4. The gods of the hea-then are i-dols, but Je-ho-vah made the heav-ens.

5. I-dols are false gods, which are made of wood, stone, gold, and sil-ver. They are the work of men's hands.

6. They have mouths, but they speak not: eyes have they, but they see not. They have ears, but they hear not: nos-es have they, but they smell not. They have hands, but they han-dle not: feet have they, but they walk not; neith-er speak they through their throat.

7. They that make them are like un-to them; so is ev-er-y one that trust-eth in them.

4 列國之諸神乃偶像，惟耶和華創造諸天。

5 偶像乃假偽之神，是木、石、金、銀造的。○全是人手造作。

6 彼有口而不能言，有目而不能見。○有耳而不能聽，有鼻而不能嗅。○有手而不能捫，有足而不能行，又不能言於喉兮。

7 造之者與之無異，凡賴之者亦然兮。

LESSON LII.

said	日	want	要, 缺乏
de-sire	欲, 愛	any-thing	不論何物
past-ure	草苑	thanks-giv-	} 祝謝
ev-er-last-ing	永遠	ing	
thoughts	念頭, 心思	de-part	去, 離
with-out	沒有	our-selves	我等自己
en-ter	入	thank-ful	感恩的
en-dur-eth	永存	a-the-ism	不信有神

A-THE-ISM.

1. The fool hath said in his heart: There is no God. God is not in all his thoughts.
2. Know ye that the Lord He is God: it is He that hath made us, and not we our-selves; we are His people, and the sheep of his past-ure.

第五十二課論不信有神

1 愚者心中曰無神 ○

2 爾曹當知耶和華乃

凡其思念以爲無神。

神造我者彼也, 非我

自造, 我儕乃其民, 乃

其草苑之羊兮。

3. Fools die for want of wis-dom. They say un-to God: De-part from us; for we de-sire not the knowl-edge of thy ways. They say: Who is the Lord that I should o-bey His voice. But there is a God. All things were made by Him, and with-out Him was not any-thing made that was made.

4. En-ter in-to His gates with thanks-giv-ing, and in-to His courts with praise: be thank-ful un-to Him and bless His name. For the Lord is good; His mer-cy is ev-er-last-ing; and His truth en-dur-eth to all gen-er-a-tions.

3

愚人因無知而死○謂神云、盡去於我、我不願知爾途也○云耶和華爲誰、使我聽其言○惟實有一神○萬物爲彼所造、凡受造者、無不由之而造焉。

4

爾曹宜以祝謝而入其門、以讚美而入其院、祝謝之而讚美其名兮○蓋耶和華乃善、其矜恤乃永存、其真實迄於世兮。

LESSON LIII.

per-formed 做, 行
 mir-a-cles 神跡
 might 可, 能
 healed 痊癒
 raised 復甦
 meant 意思
 beg-ging 乞
 mul-ti-tude 羣衆
 pass 經過
 asked 問
 com-mand-ed 命令
 pass-eth 過去
 im-med-i-ate-ly } 即刻
 hold his peace 緘默

went
 re-buked
 stood
 brought
 wilt
 re-ceive
 faith
 saved
 cried
 say-ing
 told
 re-ceived
 fol-lowed
 gave
 glo-ri-fy-ing

了成止
 去責立
 來想
 接收
 德了
 叫
 曰
 領
 受
 從
 讚
 榮

BLIND MAN HEALED.

1. When Je-sus Christ was on the earth, he per-formed ma-n-y mir-a-cles, that all peo-ple might know that he was God, and that what he said was true.



2. He healed the sick, the lame, and the blind, the deaf and the dumb, and raised the dead to life.

3. Once, as he was come nigh un-to Jer-i-cho, a cer-tain blind man sat by the way-side beg-ging. And hear-ing the mul-ti-tude pass by, he asked what it meant. And they told him, that Je-sus of Na-za-reth pass-eth by. And he cried, say-ing, Je-sus, thou Son of Da-vid, have mer-cy on me.

第五十三課 瞽人得愈

1 耶穌在世時，多行神跡，使衆人知

彼乃神所講者確真。

2 彼醫病者，跛者瞽者，聾者啞者，使

死者復生。

3 有一日，彼近耶利哥，有一瞽者坐

於道旁而乞。○聞衆經過，問其故

○衆曰：拿撒勒人耶穌過也。○瞽

者呼曰：大闢之裔耶穌乎，矜恤我。

4. And they which went be-fore re-buked him, that he should hold his peace; but he cried so much the more, Thou Son of Da-vid, have mer-cy on me.

5. And Je-sus stood, and com-mand-ed him to be brought un-to Him: and when he was come near, He asked him, say-ing, What wilt thou that I shall do un-to thee? And he said, Lord, that I may re-ceive my sight. And Je-sus said un-to him, Re-ceive thy sight: thy faith hath saved thee.

6. And im-med-i-ate-ly he re-ceived his sight, and fol-lowed Him, glo-ri-fy-ing God: and all the peo-ple, when they saw it, gave praise un-to God.

4

前行者斥之使緘默彼愈呼曰大
關之裔矜恤我。

5

耶穌止命携之來既近則問之曰

爾欲我於爾何爲○曰主我欲得

見○耶穌謂之曰今可得見爾信

愈爾。

6

彼遂得見從耶穌而歸榮於神衆

見是則讚美神。

LESSON LIV.

took	取了	lodge	投宿
dis-ci-ples	門徒	vict-uals	食物
a-side	背地裡	loaves	麵包餅
des-ert	荒野	ex-cept	若買不市
knew	知	buy	每列五十
spake	曰	by fif-ties	仰望
heal-ing	醫	look-ing	仰壁
day	日	brake	餘屑零碎
wear a-way	甫來	frag-ments	餘剩
come	來	re-mained	餘籃
coun-try	鄉村	bask-ets	

MIRACLE OF FIVE LOAVES AND TWO FISHES.



1. Once Je-sus took His dis-ci-ples a-side in-to a des-ert place. And the peo-ple, when they knew it, fol-lowed Him: and He re-ceived them, and spake un-to them of the king-dom of God, and healed them that had need of heal-ing.

2. And when the day be-gan to wear a-way, then came the twelve, and said un-to Him, Send the mul-ti-tude a-way, that they may go in-to the towns and coun-try round a-bout, and lodge, and get vict-uals : for we are here in a des-ert place.

3. But He said un-to them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fish-es ; ex-cept we should go and buy meat for all this peo-ple.

第五十四課五餅兩魚飽衆神跡

¹ 有一日耶穌携門徒潛往野處○衆知則隨之
耶穌接衆與之論及神國凡需醫者醫之。

² 日甫昃十二門徒就之曰請散衆周往鄉村投
宿覓食蓋我儕在此野處也。

³ 耶穌謂之曰爾子之食可也曰我儕則僅有五
餅二魚耳若不爲此羣衆往而市食。

4. For they were a-bout five thou-sand men. And He said to His dis-ci-ples, Make them sit down by fif-ties in a com-pa-ny. And they did so, and made them all sit down.

5. Then He took the five loaves and the two fish-es, and, look-ing up to heav-en, He blessed them, and brake, and gave to the dis-ci-ples to set be-fore the mul-ti-tude.

6. And they did eat, and were all filled; and there was taken up of frag-ments that re-mained to them twelve bask-ets.

6	5	4
皆食而飽，拾其餘屑盈十二	耶穌取五餅二魚，仰天祝之，	蓋其人約有五千焉。○耶穌
欸。	擘而予門徒，使陳於衆。	謂門徒曰，使衆列坐，每列五
		十。○門徒如是行之，遂使衆
		坐。

LESSON LV.

be-hold	視哉	bare	裸鼻
on-ly	單獨	stood still	止步
wid-ow	寡婦	a-rise	起
com-pas-sion	矜憫	glo-ri-fied	歸榮
weep	哭	proph-et	預言者
touched	按	ris-en	興復了
bier	櫬	a-mong	中在內
de-liv-ered to	交與	vis-it-ed	探顧

WIDOW'S SON RAISED TO LIFE.

1. Christ once went in-to a cit-y called Nain; and many of His dis-ci-ples went with Him, and much peo-ple.

2. Now when He came nigh to the gate of the cit-y, be-hold, there was a dead man car-ried out, the on-ly son of his moth-er, and she was a wid-ow: and much peo-ple of the cit-y was with her.

3. And when the Lord saw her, He had com-pas-sion on her, and said un-to her, Weep not.

第五十五課 寡婦
子死而復生
有一日耶穌入一邑
名拿因門徒及羣衆
同行。
近邑門有鼻死者出
其母孀獨生此子邑
民偕之甚衆。
主見孀憫之謂之曰
毋哭。

4. And He came and touched the bier; and they that bare him stood still. And He said, Young man, I say un-to thee, A-rise.

5. And he that was dead sat up, and be-gan to speak. And He de-liv-ered him to his moth-er.

6. And there came a fear on all: and they glo-ri-fied God, say-ing, That a great prophet is ris-en up a-mong us; and, That God hath vis-it-ed his peo-ple.

遂近按其觀
 昇者止耶蘇
 曰少者我命
 爾起。
 死者即坐且
 言耶蘇乃以
 子予其母。
 衆駭歸榮神
 曰大預言者
 興於我中神
 眷顧其民矣。



LESSON LVI

shep-herd
do-ing
com-fort-ed
sor-row-ing
helped
teach-ing
doc-trine
pub-lic-ly
house
par-a-bles
some-times
com-pared

牧者
為行
安慰
憂悶
助了
教訓
道理
公衆
屋家
比喻
時
比

him-self
giv-eth
hire-ling
whose own
se-eth
wolf
leav-eth
fle-eth
catch-eth
scat-ter-eth
car-eth
mine
自給
己工
者已
於
見豺
狼
棄
避
逃
執
攬
散
顧
屬我
者

JESUS THE GOOD SHEPHERD.



1. Our Sav-iour while on the earth was al-ways do-ing good. He not on-ly healed the sick, com-fort-ed the sor-row-ing, and helped the poor; but was con-tin-u-al-ly teach-ing good doc-trine, both pub-lic-ly, and from house to house.

或或善者者安獨善世我
於於道亦助慰醫事時救
諸衆教常貧憂病者不常主
家前訓以窮悶者行在
。前訓以窮悶者行在
。前訓以窮悶者行在

第五十
六課耶
蘇為善
牧者

2. He taught ma-ny things by par-a-bles. He some-times com-pared him-self to a shep-herd. He said, I am the good shep-herd: the good shep-herd giv-eth his life for the sheep.

3. But he that is a hire-ling, and not the shep-herd, whose own the sheep are not, se-eth the wolf com-ing, leav-eth the sheep, and fle-eth; and the wolf catch-eth them, and scat-ter-eth the sheep.

4. The hire-ling fle-eth, be-cause he is a hire-ling, and car-eth not for the sheep.

5. I am the good shep-herd, and know my sheep, and am know of mine.

2 亦用比喻多端教訓○有時以自

比牧羊者云我乃善牧者善牧者

爲羊捐命。

3 非爲牧者而爲傭者羊不屬於己

也見狼至遂棄羊而逃則狼攫羊

而散之矣。

4 傭逃以其爲傭不顧羊耳。

5 我乃善牧者識我羊而爲屬我者

所識。

LESSON LVII.

com-pares
psalm
mak-eth
lead-eth
be-side
re-stor-eth
right-e-ous-
ness
sake
yea
shad-ow
art
staff

比詩使引側，
復還，蘇
義
因是陰是，
爲然係，乃

com-fort
pre-par-est
ta-ble
pres-ence
en-e-mies
a-noint-est
oil
run-neth
runneth over
sure-ly
good-ness
fol-low

慰預席在敵沃油，
備棹面者傳膏
子前油
恩寵
隨

THE LORD OUR SHEPHERD.

1. In the Old Tes-ta-ment, al-so, the Lord com-pares him-self to a shep-herd, and His peo-ple to the sheep of His past-ure.

2. In the twen-ty third psalm we read :

2
云。
詩篇二十三章

比爲草苑之羊。
爲牧者，以其民
和華亦以自比
在舊約書上，耶

我等牧者
論耶和華爲
第五十七課

3. The Lord is my shepherd; I shall not want. He maketh me to lie down in green pastures: He leadeth me beside the still waters. He restoreth my soul: He leadeth me in the paths of righteousness for His name's sake.

4. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou art with me; thy rod and thy staff they comfort me.

5. Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over.

6. Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the Lord forever.

3 耶和華爲我之牧者，我不致匱乏。○
使我臥於茂苑，引我至得憩息之水濱。
兮○彼使我靈復蘇，爲其名導我行於
義路兮。

4 我行死蔭之谷，必不忌憚於受害兮，蓋
爾必偕我，爾杖爾梃必慰我兮。

5 爾必在我敵前爲我設席，爾曾以膏沃
我首，我爵溢兮。

6 我在生之諸日，惟恩寵與矜恤隨我兮，
我將居於耶和華之室，迄於永遠兮。

LESSON LVIII.

gone	去了	fain	欲	fat-ted	肥
a-stray	迷途	bel-ly	肚腹	calf	犢
fold	羊圈	hired	傭用	kill	宰殺
for-give	赦罪	e-nough	足有	mer-ry	樂生
back	赦背	spare	有饑	a-live	失聽
a-gain	再份	fam-ine	浪費	lost	聞樂
por-tion	家業	ri-ot-ous	飢餓	heard	了恨
goods	分了	hun-ger	堪下	mu-sic	樂了
di-vid-ed	分行	worth-y	落頸	killed	宰怒
jour-ney	連地	fell	接吻	an-gry	視哉
joined	合田	neck	戒指	lo!	賜了
fields	牧	kissed	鞋	gav-est	友
feed	豕	ring		friends	娼
swine		shoes		har-lots	妓
fall-eth	遺下	wan-dered	遊		宜
young-er	弟, 年少的	moet	遇		合處
prod-i-gal	浪蕩子	hith-cr	到此		曰
enough and	足有餘	an-swer-ing	答對		逆
to spare	整便, 原意	take back	取於		及
read-y	生者, 產業	a-against	將吞		花耗
liv-ing	同老, 午長	drew near	豆袍		禮衣
to-geth-er	聲音, 無恙	de-voured	聚		舞
eld-er	勸違, 命已	husks	跳		
sound	有	robe			
en-treat-ed		gath-ered			
trans-gressed		danc-ing			
hast					

PRODIGAL SON.



1. We are all sinners, and have wandered from God like sheep that have gone a-stray from the fold; but God is ready to forgive, and take us back again.

2. To show how ready God is to forgive, Jesus gave us the parable of the prodigal son.

3. A certain man had two sons: and the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that fall-eth to me. And he divided un-to them his living.

第五十八課論蕩子

¹我們都是罪人，已經離開

神流落，如同羊離了羊圈

失迷一樣，但神愿意赦罪，

再迎接我們。

²耶穌因為要我們知道神

何等愿意赦罪，就賜我們

那蕩子之比喻。

³或有二子，其季子語父曰，

父親，以所當得之業分我

○父遂以產分之。

4. And not ma-ny days aft-er the young-er son gath-ered all to-geth-er, and took his jour-ney in-to a far coun-try, and there wast-ed his sub-stance with ri-ot-ous liv-ing. And when he had spent all, there a-rose a might-y fam-ine in that land; and he be-gan to be in want.

5. And he went and joined him-self to a cit-i-zen of that coun-try; and he sent him in-to his fields to feed swine. And he would fain have filled his bel-ly with the husks that the swine did eat: and no man gave un-to him.

6. And when he came to him-self, he said: How ma-ny hired serv-ants of my fath-er's have bread e-nough and to spare, and I per-ish with hun-ger.

4 後無幾日，季子盡拾分資，遠遊異地，在彼無度，浪廢其業。○盡耗一切，其地大饑，始覺空乏。

5 遂往投其地一民，乃遣之於田牧豕。○欲以豕所食之豆莢果腹，無人予之也。

6 既而醒悟，則曰：我父許多傭人，其糧有餘，我乃飢而死矣。

7. I will a-rise and go to my fath-er, and will say un-to him, Fath-er, I have sinned a-against heav-en and be-fore thee, and am no more wor-thy to be call-ed thy son: make me as one of thy hired serv-ants.

8. And he a-rose, and came to his fath-er. But when he was yet a great way off, his fath-er saw him, and had com-pas-sion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

9. And the son said un-to him, Fath-er, I have sinned a-against heav-en, and in thy sight, and am no more wor-thy to be call-ed thy son.

7 我將起而歸父，謂之曰：父歟，我獲罪於天，及於爾前，今而後，不堪稱爲爾子，視我如爾傭之一焉。

8 於是起而歸父。○相去尚遠，父見之，乃憫之焉，趨前抱其頸而接吻。

9 子謂之曰：父歟，我獲罪於天，及於爾前，今而後，不堪稱爲爾子。

10. But the fath-er said to his serv-ants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet: and bring hith-er the fat-ted calf, and kill it; and let us eat and be mer-ry: for this my son was dead, and is a-live a-gain; he was lost, and is found. And they be-gan to be mer-ry.

11. Now his eld-er son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard mu-sic and danc-ing. And he called one of the serv-ants, and asked what these things meant. And he said un-to him, Thy broth-er is come; and thy fath-er hath killed the fat-ted calf, be-cause he hath re-ceived him safe and sound.

10 父命諸僕曰，取至美之服衣之，

施環於其指，履於其足，且牽肥

犢宰之，我儕可食而樂焉，蓋此

我子，死而復生，失而又得者也

○衆共樂焉。

11 適長子在田歸，將及屋，聞樂與

舞○遂召一僕，問其故，彼對曰，

爾弟歸，爾父已宰肥犢，爲其無

恙復得之也。

12. And he was an-gry, and would not go in : there-fore came his fath-er out, and en-treat-ed him.

13. And he an-swer-ing said to his fath-er, Lo, these ma-ny years do I serve thee, neith-er trans-gressed I at any time thy com-mand-ment ; and yet thou nev-er gav-est me a kid, that I might make, mer-ry with my friends : but as soon as this thy son was come, which hath de-voured thy liv-ing with har-lots, thou hast killed for him the fat-ted calf.

14. And he said un-to him, Son thou art ev-er with me, and all that I have is thine. It was meet that we should make mer-ry and be glad : for this thy broth-er was dead, and is a-live a-gain ; and was lost, and is found.

12 長子遂怒而不肯入，父出勸之。

13 長子謂父曰，我事爾多年，從無違

命，乃未嘗以一羔賜我，俾我與友同樂，惟爾此子，以狎妓盡耗爾業者，其至，則爲之宰肥犢也。

14 父謂之曰，子乎，爾常偕我，我所有者，皆屬於爾。○惟爾此弟，死而復生，失而又得，我儕故宜喜樂也。

LESSON LIX.

vir-gins
re-pent
be-come
pre-pared
lik-ened
bride-groom
fool-ish
ves-sels
tar-ried
slum-bered
slept
mid-night
com-eth

童女
悔罪
為化
為成
齊備
比耶
新耶
愚郎
器具
等待
稽遲
寐
睡
中
夜
來

trimmed
an-swered
lest
rath-er
sell
your-selves
mar-riage
door
shut
aft-er-ward
ver-i-ly
watch

整齊
答曰
恐怕
寧可
賣爾
自
己
婚姻
已
婚筵
門閉
後
斯
在誠
實
醒
醒

PARABLE OF THE TEN VIRGINS.

1. In order to show us that we ought immediately to repent, and be-come the dis-ci-ples of Christ, and be al-ways pre-pared to die; Je-sus spake this par-a-ble.



2. Then shall the king-dom of heav-en be lik-ened un-to ten vir-gins, which took their lamps, and went forth to meet the bride-groom.

3. And five of them were wise, and five were foolish. They that were foolish took their lamps, and took no oil with them: but the wise took oil in their vessels with their lamps.

4. While the bride-groom tarried, they all slumbered and slept. And at mid-night there was a cry made, Behold, the bride-groom cometh; go ye out to meet him.

第五十九課論十個童女比喻

1 耶穌因為要教訓我們該當立刻悔改，作基督的門徒，預備無論何時死，就用這個比喻說。

2 是時天國可比童女十人，執燈出迎新娶者。

3 其中愚五智五○愚者執燈，不兼取油，惟智者執燈兼取油於器。

4 新娶者稽遲，皆假寐而寢○中夜呼云，視哉新娶者至矣，爾出迎之。

5. Then all those vir-gins a-rose, and trimmed their lamps. And the fool-ish said un-to the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out. But the wise an-swered, say-ing, Not so; lest there be not e-nough for us and you: but go ye rath-er to them that sell, and buy for your-selves.

6. And while they went to buy, the bride-groom came; and they that were read-y went in with him to the mar-riage: and the door was shut.

7. Aft-er-ward came al-so the oth-er vir-gins, say-ing, Lord, Lord, o-pen to us. But he an-swered and said, Ver-i-ly I say un-to you, I know you not.

8. Watch there-fore; for ye know neith-er the day nor the hour where-in the Son of man com-eth.

5 時此童女皆起，而整其燈。○愚者遂謂智者曰，以爾油分於我，蓋我燈熄矣。○智者答曰，恐不足為爾我偕用，爾寧就賣者為己買。

6 彼往買時，新娶者至，已備者偕之入筵，門遂閉矣。

7 斯後其餘童女亦至云，主也主也，為我啓。○答曰，我誠告爾，我不識爾矣。是以當儆醒，蓋爾不知何日何時人子至也。

LESSON LX.

of-fer 送, 應許
 par-don 罪, 之, 赦
 clothed 穿, 了, 衣
 pur-ple 紫
 lin-en 麻布
 fine lin-en 細布
 fared 有食
 sumpt-u-ous- } 繁華
 ly }
 beg-gar 乞丐者
 named 乞名
 laid 見稱
 de-sir-ing 欲置
 crumbs 遺屑
 more-o-ver 又, 況且
 licked 舐了
 bo-som 胸
 bur-ied 葬埋了
 lift-ed 提舉
 tor-ments 苦楚
 a-far 遠

cool 涼
 tor-ment-ed 苦
 flame 受火
 re-mem-ber 記憶
 life-time 生時
 un-change- } 不變的
 a-ble }
 re-ceiv-edst 得, 受
 like-wise 得, 又
 be-tween 相, 隔
 gulf 淵
 hence 此
 thence 從彼
 would-est 欲
 breth-ren 兄弟
 tes-ti-fy 證
 saith 曰
 nay 非
 per-suad-ed 然
 rose 受勸
 生

RICH MAN AND LAZARUS.

1. To show that af-ter death there will be no of-fer of par-don, but that the state of the dead is un-change-a-ble, Je-sus spake this par-a-ble say-ing:

2. There was a cer-tain rich man, which was clothed in pur-ple and fine lin-en, and fared sumpt-u-ous-ly ev-er-y day : and there was a cer-tain beg-gar named Laz-ar-us, which was laid at his gate full of sores, and de-sir-ing to be fed with the crumbs which fell from the rich man's ta-ble : moreo-v-er the dogs came and licked his sores.

3. And it came to pass, that the beg-gar died, and was car-ried by the an-gels in-to A-bra-ham's bo-som: the rich man al-so died, and was bur-ied ; and in hell he lift-ed up his eyes, be-ing in tor-ments, and se-eth A-bra-ham a-far off, and Laz-ar-us in his bo-som.

第六十課論富人並拉撒路

¹ 耶穌要教訓我們，死之後沒有赦罪的
恩，死人的景況不能更變，就用這個比
喻說。

² 有富人衣紫袍細布，日事華麗宴樂，亦
有貧者名拉撒路，遍體有瘡瘍，見置於
富人之門，欲以富人案下遺屑得飽，有
犬來舐其瘍。

³ 貧者死，天使扶而置之於亞伯拉罕懷，
富人亦死而葬，陰間痛苦之際，舉目遙
見亞伯拉罕，又見拉撒路在其懷。

4. And he cried and said, Fath-er A-bra-ham, have mer-cy on me, and send Laz-ar-us, that he may dip the tip of his fin-ger in wa-ter, and cool my tongue; for I am tor-ment-ed in this flame.

5. But A-bra-ham said, Son, re-mem-ber that thou in thy life-time re-ceiv-edst thy good things, and like-wise Laz-ar-us e-vil things; but now he is com-fort-ed, and thou art tor-ment-ed. And be-side all this, be-tween us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you can-not; neith-er can they pass to us, that would come from thence.

4
遂呼曰、我祖亞伯拉罕、矜恤我、遣
拉撒路以指尖蘸水涼我舌、蓋我在
此火燄中苦甚。

5
亞伯拉罕曰、子乎當憶爾在生時受
諸福、拉撒路受諸難、但今彼得慰而
爾受苦○不第此也、爾我間限以巨
淵、欲由此涉於爾不能、由彼濟於我
亦不能。

6. Then he said, I pray thee there-fore, fath-er, that thou wouldest send him to my fath-er's house: for I have five breth-ren; that he may tes-ti-fy un-to them, lest they al-so come in-to this place of tor-ment.

7. A-bra-ham saith un-to him, They have Mo-ses and the proph-ets; let them hear them.

8. And he said, Nay, fath-er A-bra-ham: but if one went un-to them from the dead, they will re-pent.

9. And he said un-to him, If they hear not Mo-ses and the proph-ets, neith-er will they be per-suad-ed, though one rose from the dead.

6 對曰、若是、則求祖遣拉撒路往我父家、蓋我有兄弟五、令拉撒路爲之證、免其亦來此痛苦處。

7 亞伯拉罕曰、彼有摩西及預言者、可聽之。

8 曰、非然也、祖亞伯拉罕乎、若有人由死中就之、則彼必悔改矣。

9 曰、不聽摩西與預言者、縱有由死復生之人其亦不受勸矣。

LESSON LXI.

be-came	爲	be-trayed	賣了
hav-ing	有	suf-fered	受苦難
con-ceived	懷了孕	a-tone	受贖
womb	胎性	as-cend-ed	昇上
na-tures	性	liv-eth	生
cru-ci-fied	釘在十字	plead	求生
hun-gry	架肚飢	raise	起使死
dev-ils	惡鬼	gath-er	提者復生
al-lowed	准任由	judged	聚集了
			審

JESUS CHRIST, THE SON OF GOD.

1. Je-sus Christ, the Son of God, be-came man, that he might be our Sav-iour. Hav-ing al-ways been God, he be-came man by be-ing con-ceived by the Ho-ly Ghost in the womb of the Vir-gin Ma-ry, and born of her yet with-out sin; thus had he two na-tures in one per-son.

第六十一課論耶穌基督是神之子

神之子，耶穌基督，爲人，特意要作我們的救主。他無始既神，而後又爲人，乃是處女馬利亞，由聖靈懷孕而生之，亦復無罪，所以有兩性於一位。

2. While on the earth, he went a-bout do-ing good. He taught the peo-ple, fed the hun-gry, healed the sick, cast out dev-ils, and raised the dead.

3. When the full time had come, he al-lowed him-self to be be-trayed and cru-ci-fied. He suf-fered and died to a-tone for our sins. He was bur-ied. On the third day he a-rose from the dead. Af-ter for-ty days, he a-gain as-cend-ed in-to heav-en, where he ev-er liv-eth to plead for his peo-ple.

2 他在世之時來往行善事○他教化衆民
飢者與其食、病者醫之、邪鬼逐之、死者復
甦。

3 時候已到、自己任由人賣他、而且釘在十
字架○他受苦而死、因要贖我等之罪○
他被埋葬○第三日由死復生○等待四
十日再昇上天堂、在此永生代所屬之人
祈禱。

4. At the end of the world he will come a-gain to raise the dead, and gath-er all be-fore him to be judged.

4

受審判。

集在其前

魁萬民齊

衆死者復

臨世間使

日他必再

到世界末



LESSON LXII.

hu-man race	人 類	right	右 便
both	{ 兩個, 彼此, 皆等	left	左 便
ranks		in-her-it	嗣 基
pun-ish-ment	人 刑	foun-da-tion	始 初
sep-ar-ate	區 別	curs-ed	詛 景
di-vid-eth	分 開	con-di-tions	光 景
		e-ter-nal	永 遠

THE END OF THE WORLD.

1. At the end of the world, Christ will come a-gain in great pow-er and glo-ry.
2. He will raise all the dead to life ; and all the hu-man race, both the liv-ing, and all that ev-er have lived, of all ag-es, all ranks and con-di-tions, shall be gath-ered be-fore him.

第六十二課論世界末

到世之末日，基督以大權

大榮必再降臨。

他使萬死者復活，凡人類

或現今活者、或昔日活者、

並各等年紀、各等品級、各

樣景況之人，必在其面前。

聚集。

3. He will then sep-ar-ate the good from the bad, as a shep-herd di-vid-eth his sheep from the goats. He will place the sheep on his right hand, and the goats on his left.

4. To those on his right hand he will say: Come ye bless-ed of my Fath-er in-her-it the king-dom pre-pared for you from the foun-da-tion of the world.

5. To those on his left hand he will say: De-part from me ye curs-ed in-to ev-er-last-ing fire pre-pared for the dev-il and his an-gels. And these shall go a-way in-to ev-er-last-ing pun-ish-ment: but the right-e-ous in-to life e-ter-nal.

3 彼是時必區別善惡，猶牧者別綿羊
離山羊。○彼將置綿羊於右山，羊於
左。

4 彼將謂在右者云，我父所祝者來嗣
創世以來爲爾所備之國。

5 彼將謂在左者曰，爾受詛者離我而
入永火，乃爲魔鬼及其使者而備者
○此人必往入永刑，惟義者入永生
焉。

LESSON LXIII.

loved	愛	de-sir-eth	欲
be-got-ten	生	health	寧
who-so-ev-er	了	de-fends	康
be-liev-eth	不論是誰	breath	保
shown	信	in-fin-ite	護
giv-ing	指示	bless-ed-ness	呼
fruit-ful	賜	ac-cept	吸
sup-plied	豐盛		之
	齊備		氣

THE LOVE OF GOD.

1. God is love. God so loved the world that he gave his on-ly be-got-ten Son, that who-so-ev-er be-liev-eth in him should not per-ish, but have ev-er-last-ing life.

2. The kind-ness of God is shown in giv-ing rain from heav-en, and fruit-ful sea-sons, so that the wants of men and beasts are all sup-plied.

2

神之恩愛，以其自天
降雨，使果穀按時蕃
生，足人物要用，而可
見。

1

神乃愛也。○神愛世
甚至以其獨生之子
賜之，俾凡信之者免
沉淪而得永生。

第六十三課論神
之愛

3. God gives us health, he de-fends us by day and guards us by night. Ev-er-y breath is his gift. He gives us friends and all the com-forts of life.

4. God de-sir-eth not the death of any, but rath-er that all would turn and live.

5. Be-cause God loves us, he has pre-pared a place of in-fin-ite and e-ter-nal bless-ed-ness, and he desires us all to ac-cept it.

6. If God so loves us, then sure-ly we ought to love him with all our heart; and if we love him, we will keep his com-mand-ments.

<p>6</p> <p>若愛他必<u>要守他命令</u>。</p>	<p>5</p> <p>神既愛我們已經預備無窮無盡福之地，欲我們眾人領受。</p>	<p>4</p> <p>生。</p> <p>神不悅何人沉淪，惟欲萬人悔改獲永</p>	<p>3</p> <p>神賜康寧與我們，白日保護我們，黑夜看守我們。○每呼吸之氣是神與我們。○神與我們朋友並生前萬樣好處。</p>
-----------------------------------	-------------------------------------------	--------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------

LESSON LXIV.

for-give-ness	赦之	means	法
debts	欠債	by no means	斷然
debt-ors	欠人者	clear	明釋
tres-pass-es	罪過	guilt-y	罪者
de-light-eth	歡喜	trans-gres-	} 罪愆
scar-let	赤紅	sion	
crim-son	深紅	oon-fess	認罪
long-suf-fer-	} 容忍	faith-ful	忠信
ing		just	公義
a-bun-dant	豐足	un-right-e-	} 不義
keep-ing	守存	ous-ness	
for-giv-ing	赦	cleanse	潔

ON FORGIVENESS.

1. We may ask God to for-give us our debts as we for-give our debt-ors.

2. If we for-give men their tres-pass-es our heav-en-ly Fath-er will al-so for-give us: but if we for-give not men their tres-pass-ès, neith-er will our Fath-er for-give our tres-pass-es.

過。父必不免我之過。但我等若不免人之過。天我等若免人之過。天父必免我之過。我負如我等免人之欠負。我等可求神免

第六十四課
論赦罪

3. The Lord de-light-eth in mer-cy. He says to us: Though your sins be as scar-let, they shall be as white as snow; though they be red like crim-son, they shall be as wool.

4. He is the Lord God, mer-ci-ful and gra-cious, long-suf-fer-ing and a-bun-dant in good-ness and truth, keep-ing mer-cy for thou-sands, for-giv-ing in-iq-ui-ty and trans-gres-sion and sin; and that will by no means clear the guilt-y.

5. If we con-fess our sins, he is faith-ful and just to for-give us our sins, and to cleanse us from all un-right-e-ous-ness.

3 耶和華悅於矜恤。語我等云、爾之罪
雖若赤色、必將白如雪、雖紅如丹、顏必
將如羊毛。

4 他是耶和華神、慈悲、鴻恩、容忍、且富有
矜恤與真實、恩存於千世、赦愆與過與
罪、惟不悔改、斷然不肯永釋者。

5 若認罪、彼乃忠信公義、必赦我罪、而潔
我諸不義矣。

LESSON LXV.

re-lieve	助, 伸	suf-fer	受, 被	be-lieve	信
e-ven	平	wrath	怒	o-pened	了
ly-ing	說	eat-ers	食者	prof-it	利
guile	詐偽	flesh	肉	lose	失
wick-ed	惡	en-e-my	敵	knock	叩
cho-sen	被簡	thirst-y	渴	cre-ate	創
boast	誇	drink	飲	re-new	修
know-est	知	re-joice	喜	re-move	去
per-fect	全	mourn	憂	van-i-ty	虛
pleas-ure	快樂	de-spise	輕	steal	偷
an-swer	答	pride	驕	hon-est	端莊
turn-eth	轉	go-eth	往	en-tered	入
haugh-ty	傲	train	教	molt-en	鑄
soft	婉	child	兒	tru-ly	真
pov-er-ty	貧乏	short	短	de-light	歡
op-pressed	被屈者	rest-eth	安		息
o-ver-come	勝, 克	drunk-ard	醉		酒
e-ven so	必如	glut-ton	饕餮		之
a-bom-in-a-	可憎	drow-si-ness	眼瞓		人
tion	的	glad-ness	喜		樂
speak-ing	說話	ex-pec-ta-			希望
in-struc-tion	教訓	tion			
turn-eth a-		au-thor-i-ty	秉權		權
way wrath	息怒	beareth rule	執政		壞
stir	動	de-struc-tion	敗壞		者
	動	heav-i-ness	重		憂愁
griev-ous	重, 厲	be-hold-ing	鑒		視
	可哀	turn-ing	轉		移
wine-bib-bers	嗜酒者				

whole	一切, 全	love-ly	可愛的
worthy of ac- cep-ta-tion	} 可納者	Cre-ator	創造的主
med-i-ta-tion		youth	幼年時
ac-cept-a-ble	} 懷念 合意	va-ri-a-ble- ness	} 變易
Re-deem-er		Script-ure	
con-ven-ient	} 贖者 便, 合宜	pre-cepts	} 聖書 誠行
de-ny		deal	
vain	不認, 不允 虛, 妄稱		

SCRIPTURE PRECEPTS.

1. Cease to do e-vil.
2. Learn to do well.
3. Re-lieve the op-pressed.
4. Trust in the Lord, and do good.
5. O-ver-come e-vil with good.
6. All things what-so-ev-er ye would that men should do to you, do ye e-ven so to them.

第六十五課聖書
集言

宜罷於行惡。

2 學行善。

3 於被屈者伸之。

4 當賴耶和華而行善。

5 乃以善克惡焉。

6 爾凡所欲人施諸己者, 爾必如是施諸人。

7. Ly-ing lips are a-bom-in-a-tion to the Lord:
but they that deal tru-ly are his de-light.

8. Keep thy tongue from e-vil, and thy lips from
speak-ing guile.

9. A fool de-spis-eth his fath-er's in-struc-tion.

10. En-ter not in-to the path of the wick-ed, and
go not in the way of e-vil men.

11. A good name is rath-er to be cho-sen than
great rich-es.

12. A soft an-swer turn-eth a-way wrath: but
griev-ous words stir up an-ger.

13. An-ger rest-eth in the bo-som of fools.

14. An i-dle soul shall suf-fer hun-ger.

7 謊唇乃耶和華所惡，行真者乃其所悅。

8 宜禁爾舌於惡，禁爾唇於言偽兮。

9 愚者藐其父之訓。

10 毋入惡人之途，毋行罪人之路。

11 寧簡嘉名，愈於大財。

12 婉答息忿，厲言激怒。

13 怒乃存於愚者之懷。

14 惰者必受飢。



15. Be not a-mong wine-bib-bers ; a-mong ri-ot-ous eat-ers of flesh : for the drunk-ard and the glut-ton shall come to pov-er-ty : and drow-si-ness shall clothe a man with rags.

16. If thine en-e-my be hun-gry, give him bread to eat : and if he be thirst-y, give him wa-ter to drink.

17. The hope of the right-e-ous shall be glad-ness : but the ex-pec-ta-tion of the wick-ed shall per-ish.

15 沉湎於酒者，饕餮
於肉者，爾毋在其
中，蓋沉湎饕餮者
必致致貧，嗜於臥
必致人衣敝衣。
16 爾敵若飢則以餅
飼之，若渴則以水
飲之。
17 義者之冀乃樂，惡
者之望必敗亡。

18. When the right-e-ous are in au-thor-i-ty, the peo-ple re-joice : but when the wick-ed bear-eth rule, the peo-ple mourn.

19. The fear of the Lord is the be-gin-ning of knowl-edge : but fools de-spise wis-dom and in-struc-tion.

20. Be not wise in thine own eyes : fear the Lord, and de-part from e-vil.

21. Pride go-eth be-fore de-struc-tion, and a haugh-ty spir-it be-fore a fall.

22. A wise son mak-eth a glad fath-er : but a fool-ish son is the heav-i-ness of his moth-er.

23. Train up a child in the way he should go : and when he is old, he will not de-part from it.

18 義人在位則民喜樂，惡人秉權則民

自憂。

19 畏耶和華之寅畏乃知識之本，惟愚

人藐智慧與訓焉。

20 毋恃己爲智，宜畏耶和華而離於惡。

21 傲先於敗，驕先於傾跌。

22 智子令父樂，愚子爲母之憂。

23 養子俾其行當行之途，則其於老時亦必不離之。

24. God is a spir-it : and they that wor-ship him, must wor-ship him in spir-it and in truth.

25. The eyes of the Lord are in ev-er-y place, be-hold-ing the e-vil and the good.

26. All have sin-ned, and come short of the glo-ry of God.

27. This is a faith-ful say-ing, and worth-y of all ac-cep-ta-tion, that Je-sus Christ came in-to the world to save sin-ners ; of whom I am chief.

28. Ex-cept ye re-pent, ye shall all like-wise per-ish.

29. Be-lieve on the Lord Je-sus Christ, and thou shalt be saved.

30. Ask, and it shall be giv-en you ; seek, and ye shall find ; knock, and it shall be o-pened un-to you.

24 神乃靈。拜之者必以靈以真而拜之。

25 耶和華之目在遍處，明鑒善惡。

26 衆已獲罪，而缺於神之榮。

27 有一言可信可嘉者，卽基督耶穌

臨世以救罪人，其中我爲最。

28 爾若不悔改亦皆必亡。

29 信主耶穌基督則爾必得救矣。

30 求則予爾，尋則遇之，叩門則爲爾

啟也

31. What shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul.

32. Christ says : I am the way, the truth, and the life.

33. Je-sus says : Be-hold I stand at the door, and knock : if any man hear my voice, and o-pen the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

34. Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be acceptable in thy sight, O Lord, my strength, and my Re-deem-er.

35. Create in me a clean heart, O God ; and renew a right spirit within me.

31 人若獲全地而失其生命有何益哉。

32 基督云、我即途也、真也、生命也。

33 耶穌曰、我立門前而叩、若有聞我聲而
關門者、我必進就之、則彼必偕我、我偕

彼而宴樂矣。

34 耶和華歟、我之障我之贖者兮、我口所
言我心所念、於爾前則見納兮。

35 神歟、爲我作一潔淨之心、新作一正直
之靈兮

36. Re-move far from me van-i-ty and lies; give me neith-er pov-er-ty nor rich-es; feed me with food con-ven-ient for me: Lest I be full, and de-ny thee, and say, Who is the Lord? or lest I be poor, and steal, and take the name of my God in vain.

37. What-so-ev-er things are true,
 What-so-ev-er things are hon-est,
 What-so-ev-er things are just,
 What-so-ev-er things are pure,
 What-so-ev-er things are love-ly,
 What-so-ev-er things are of good report,
 Think on these things.

37

36

使浮且謊之言離我，致我不貧不富，以所需之糧食我，恐我飽而嘔爾，且云耶和華爲誰，或爲貧而竊，致妄稱我神之名。

凡眞實者，
 凡端莊者，
 凡公義者，
 凡潔淨者，
 凡可愛者，
 凡可稱者，
 爾宜念茲。



38. Re-mem-ber now thy Cre-a-tor in the days of thy youth, while the e-vil days come not, nor the years draw nigh, when thou shalt say, I have no pleas-ure in them.

38 爾宜於幼時
 之日、而記憶
 造爾者、卽患
 難之日、未至
 之先、而其年
 亦未伊邇、致
 爾將曰、我在
 之無所可樂
 矣。

39. The Script-ure saith: Eye hath not seen, nor ear heard, neith-er have en-tered in-to the heart of man, the things which God hath pre-pared for them that love him.

40. Ye shall fear ev-er-y man his moth-er, and his fath-er, and keep my Sab-baths: I am the Lord your God. Turn ye not un-to i-dols, nor make to yourselves molt-en gods: I am the Lord your God.

41. Boast not thy-self of to-mor-row; for thou know-est not what a day may bring forth.

42. Ev-er-y good gift and ev-er-y per-fect gift is from a-bove, and com-eth down from the Fath-er of lights, with whom is no va-ri-a-ble-ness, neith-er shad-ow of turn-ing.

39 聖書云、神爲愛之者所預備之事、目
未見、耳未聞、亦未入於人心。

40 爾曹諸人當畏其母其父、守我諸安
息日、我乃耶和華爾之神○爾曹毋
歸於僞神、亦毋鑄諸神、我乃耶和華
爾之神

41 毋以明日自誇、蓋爾不知一日間將
遇何事。

42 凡善賜全錫、皆由於上、由光明之父
而降、彼無變易、無晷影之移。

LESSON LXVI.

第六十六課

Al-might-y	全能	hal-low-ed	成聖
mak-er	造化者	com-mit	行托犯
de-scend-ed	降臨	a-dul-ter-y	姦淫
sit-teth	坐	res-ur-rec-	}復活
quick	快生者	tion	
cath-o-lic	公台	bear	負歸
cath-o-lic	}公會	wit-ness	証
church		bear witness	作証
church	聖會	stran-ger	客旅新客
com-mun-ion	交通相通	cov-et	貪婪
saints	聖徒	ass	驢子
a-men	心所願	dai-ly	日日
guilt-less	無罪	temp-ta-tion	誘惑
tak-eth	取用	de-liv-er	交脫救脫
neigh-bor	鄰人	creed	信經
where-fore	是故	pray-er	祈禱文

THE CREED.

I be-lieve in God the Fath-er Al-might-y,
Mak-er of heav-en and earth :

And in Je-sus Christ, his on-ly Son, our Lord,
Who was con-ceived by the Ho-ly Ghost, Born of
the vir-gin Ma-ry ; Suf-fered un-der Pon-tius Pi-late,
Was cru-ci-fied, dead and bur-ied ; He de-scend-ed
in-to hell ; The third day he rose from the dead ;

He as-cend-ed in-to heav-en, And sit-teth on the right hand of God the Fath-er Al-might-y ; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I be-lieve in the Ho-ly Ghost ; The ho-ly cath-o-lic church ; The com-mun-ion of saints ; The for-give-ness of sins ; The res-ur-rec-tion of the bod-y ; And the life ev-er-last-ing. A-men.

信經

我信眞神、聖父全能、造成天地者、

我信其獨子耶穌基督我等之主、

我信其因聖靈之能降孕、被童女馬利亞所產、

我信其受難於本丟彼拉多居官時、被釘十字

架而死且葬、

我信其往陰司、第三日自死者中復活、

我信其升天、坐於眞神、聖父全能者之右、

我信其日後從彼而來審判生死者。

我信聖靈。

我信聖公會、又信諸聖徒之相通、

我信罪之赦、肉身之復活、常生焉。亞孟。

TEN COMMANDMENTS.

1. Thou shalt have no oth-er gods be-fore me.
2. Thou shalt not make un-to thee any grav-en im-age, or any like-ness of any thing that is in heav-en a-bove, or that is in the earth be-neath, or that is in the wa-ter un-der the earth : Thou shalt not bow down thy-self to them, nor serve them : for I the Lord thy God am a jeal-ous God, vis-it-ing the in-iq-ui-ty of the fath-ers up-on the chil-dren un-to the third and fourth gen-er-a-tion of them that hate me ; And show-ing mer-cy un-to thou-sands of them that love me, and keep my com-mand-ments.

十誡

¹ 我之外爾毋別有神。

² 爾毋爲己雕刻偶像，或作諸形狀彷彿
 在上天、下地、與地下之水中所有者，爾
 毋俯伏向之，亦毋服事之，蓋我耶和華
 爾之神乃嫉妒之神，討父之罪及其子
 孫，至惡我者之三四代，惟愛我而守我
 誡者，則施恩至於千代。

3. Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain : for the Lord will not hold him guiltless that tak-eth his name in vain.

4. Re-mem-ber the Sab-bath-day to keep it ho-ly. Six days shalt thou la-bor and do all thy work ; But the sev-enth day is the Sab-bath of the Lord thy God : in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daugh-ter, thy man-serv-ant, nor thy maid-serv-ant, nor thy cat-tle, nor the stran-ger that is with-in thy gates : For in six days the Lord made heav-en and earth, the sea and all that in them is, and rest-ed the sev-enth day ; where-fore the Lord blessed the Sab-bath-day and hal-low-ed it.

3 爾毋妄稱爾神耶和華之名、蓋妄稱其名者耶和華必不以之爲無罪。

4 爾必誌安息日守之爲聖日○六日間可勞而作爾之諸工、第七日乃爾神耶和華之安息、是日毋作諸工、爾與爾子、爾女、爾僕、爾婢、爾畜、及旅於爾門內者皆然、蓋六日間耶和華創造天地、海與其中萬物、至七日安息、故耶和華祝安息日以之爲聖。

5. Hon-or thy fath-er and thy moth-er: that thy days may be long up-on the land which the Lord thy God giv-eth thee.

6. Thou shalt not kill.

7. Thou shalt not com-mit a-dul-ter-y.

8. Thou shalt not steal.

9. Thou shalt not bear false wit-ness a-against thy neigh-bor.

10. Thou shalt not cov-et thy neigh-bor's house, thou shalt not cov-et thy neigh-bor's wife, nor his man-serv-ant, nor his maid-serv-ant nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neigh-bor's.

10

9

8

7

6

5

敬爾父母，致爾日可長在爾神耶
和華所賜爾之地。
爾毋殺人。
爾毋姦淫。
爾毋偷竊。
爾毋妄證爾鄰。
爾毋貪爾鄰之屋，爾亦毋貪爾鄰
之妻，與其僕，其婢，其牛，其驢，及凡
爾鄰所有者。

THE LORD'S PRAYER.

Our Fath-er which art in heav-en, hal-low-ed be thy name. Thy king-dom come. Thy will be done on earth as it is in heav-en. Give us this day our dai-ly bread. And for-give us our debts as we for-give our debt-ors. And lead us not in-to tempta-tion, but de-liv-er us from e-vil. For thine is the king-dom, and the pow-er, and the glo-ry, for ev-er. . A-men.

主之祈禱文

我父在天願爾名聖○爾國臨格○爾旨

得成在地如在天焉○我儕所需之糧今

日賜我○免我儕諸負如我免負我者○

尤毋導我於誘惑乃拯我出於惡○蓋國

也權也榮也皆歸於爾爰及世世亞孟

LESSON LXVII.

ques-tions	問話	old-est	至長壽
wor-ship-ed	崇拜了	com-mon	通用一樣
art	技藝機巧	or-i-gin	原由
wo-man	女人	dif-fer-ent	不同
dust	塵土	spok-en	講了
breath-ed	呼吸吹氣	del-uge	洪水
spring	本源春天	tow-er	塔意
man-kind	人類	mo-tives	起思
turn-ed	轉了	build-ing	造
for-get	忘記	pleas-ing	悅
ab-hor-rence	憎惡	long-er	更久
drown-ed	溺死	un-der-stand	知識
wick-ed-ness	惡事	sep-ar-at-ed	分別
drown-ing	溺	since	以後
di-rect-ed	指示	ad-vent	以降
build-ing	起造	west-ern	西方
ark	方舟	con-tin-ent	大洲
sav-ing	救	suf-fer-ing	受苦
wives	妻	ful-fil-led	應驗
creep-ing	匍	be-half	替代
high-est	至高	be-liev-ing	信
moun-tain	山	con-fess-ing	認
caused	使	for-sak-ing	離
brok-en	破	ac-cept-ing	迎
con-tin-ue	留	com-mands	命
al-most	差	a-ton-ed	贖
liv-ed	居	show-ed	指

更長
懂得

難

服

去

罪

顯現

裂

多

QUESTIONS AND ANSWERS.

1. How many Gods are there?

There is but one only, the living and true God.

2. If there is but one God, why do we speak of God the Father, of Jesus Christ, and of the Holy Ghost?

The Father, the Son, and the Holy Ghost, are three persons in one God; the same in substance, equal in power and glory.

3. How ought God to be worshipped?

God is a Spirit: and they that worship him, must worship him in spirit and in truth.

第六十七課問答

¹ 神有凡幾。

神惟一，乃是生活真神。

² 若神惟一無二，如何曰神父，曰耶穌

基督，曰聖靈。

神父、神子、聖靈，乃三位一體之神，同

質，均能均榮。

³ 我等應該如何崇拜神。

神乃靈，拜之者必以靈以誠而拜之。

4. Is it right to wor-ship im-ag-es?

No. We ought not to think that God is like un-to gold, or sil-ver, or stone, grav-en by art and man's de-vice.

5. Who made the world?

God.

6. Who made us?

God made us, and all men, and all things.

7. Who was the first man?

Ad-am was the first man, and Eve was the first wo-man.

8. How did God make man?

God made man of the dust of the earth, and breathed in-to him the breath of life, and Eve he made of a rib tak-en from Ad-am's side.

⁴可拜偶像否。
⁵不可。○不當以神之體爲若金、或銀、或石、人工機巧所琢者。
⁶是誰造化我等。
⁷神造化我等、並萬民萬物。
⁸始初第一代人是誰。
 第一代男人是亞當、第一代女人是夏娃。
⁸神如何造人。
 神以地之塵土造人、以生氣吹入之、又脫亞當一條脅骨而造夏娃。

9. Did all the hu-man race spring from Ad-am and Eve?

They did, and there-fore all man-kind are breth-ren.

10. If there is but one God, and all men are breth-ren, what ought all men to do ?

All men ought to wor-ship this one God, and to love one an-oth-er.

11. What will be-come of those who do not wor-ship the true God ?

The wick-ed shall be turned in-to hell, and all the na-tions that for-get God.

9

萬代世人從亞當夏娃出來否。

是故此世人皆是兄弟。

10

若惟有一神而萬人皆兄弟，萬人應該如何作爲。

11

萬人應該敬畏此一神，又當彼此相愛。但凡所不敬拜此真神者，必將來遇着甚麼。

惡者必退於陰府，忘神之列邦皆是。

* hsi = sh!

* jing bai, } 21

12. Has God some-times shown his great ab-hor-rence of sin ?

God once drowned the world by a flood of wa-ter, be-cause the wick-ed-ness of the peo-ple was so great.

13. Were any saved from drown-ing ?

Yes. There was one right-e-ous man named No-ah, God di-rect-ed him to build an ark for the sav-ing of him-self and his fam-i-ly.

14. How ma-ny peo-ple were saved ?

There were eight saved—No-ah, and his wife, his three sons and their wives : al-so two, (a male and fe-male), of ev-er-y kind of beast, and bird, and creep-ing thing.

12 神或有時顯現已憎惡罪惡否。

有、一次神以洪水淹沒世界、因為人之罪惡如此甚大。

13 有免沉滅之人物否。

有、有一公義人名挪亞、神命令他做方舟、可救自己並家眷。

14 凡有幾人免得沉滅。

得救者有八、即挪亞並妻與及三子三媳、又有禽獸、昆蟲、公母各樣一對。

15. How high did the wa-ter rise?

O-ver the tops of the high-est mount-ains.

16. How was such a flood caused?

God caused it to rain for-ty days and for-ty nights, and al-so caused the fount-ains of the great deep to be brok-en up.

17. How long did the wa-ters con-tin-ue on the earth?

It was al-most a year be-fore it was dry e-nough for No-ah to leave the ark.

18. How long ago was the flood?

4220 years ago.

15

這洪水漲有多高。

漲到過至高之山頂。

16

如何發這樣洪水。

神使大雨降臨四十日夜，又使大淵

之源潰裂。

17

這洪水在地面上流到幾時。

將近一年，地面纔乾，致挪亞可離方

舟。

18

這洪水是幾年以前。

是四千二百二十年以前。

19. Did people live to a great age before the flood?

Yes. Ma-ny lived to be sev-er-al hun-dred years old.

20. Who was the old-est man?

Me-thus-e-lah. He died at the age of nine hun-dred and six-ty nine years.

21. What were the names of No-ah's sons?

Shem, Ham, and Japh-eth.

22. Can you tell what na-tions have de-scend-ed from Shem, what from Ham, and what from Japh-eth?

In gen-er-al, the A-si-at-ics de-scend-ed from Shem, the Af-ri-cans from Ham, and the Eu-ro-pe-ans from Japh-eth.

19 洪水以前世人長壽否。

有，有人在世享壽幾百歲。

20 至長壽的人是誰。

馬士撒拉○他到九百六十九年而

終。

21 挪亞之子叫何名。

叫閃，叫含，叫雅弗。

22 從閃有何國，從含有何國，從雅弗有

何國，爾能說否。

亞細亞大洲人大概從閃，亞非利加

洲之人從含，歐羅巴之人從雅弗。



23. As all nations had a com-mon or-i-gin, how is it that now there are so ma-ny dif-fer-ent lan-guag-es spok-en in the world ?

A-bout one hun-dred years aft-er the del-uge, the peo-ple be-gan to build a great and ver-y high tow-er. Their mo-tives for build-ing it were not pleas-ing to God, and he di-vid-ed their lan-guag-es. Not be-ing a-ble any long-er to un-der-stand each oth-er, they sep-a-rat-ed, and went to dwell in dif-fer-ent parts of the earth.

24. How long is it since the cre-a-tion ?

From the Cre-a-tion of Ad-am to the Del-uge there were 1656 years, from the Del-uge to the ad-vent

of Christ there were 2348 years, and from the ad-vent of Christ to the pres-ent time, there have been 1872 years ; mak-ing in all 5876 years.

25. When Je-sus Christ came in-to the world, where did he live?

In the coun-try called Ju-de-a.

²⁵
耶穌降世時在何處居住。
在猶太國。

從亞當至洪水有一千六百五十六年，從洪水至耶穌降世有二千三百四十八年，從耶穌降世至今又有一千八百七十二年。○總共五千八百七十六年。

²⁴
從創造至今幾久。
²³
萬國既然有一個本源，為何世界有這多樣方言不同。洪水之後大約一百年，衆人想建一高大之塔。○因為神不悅建塔之意，故此使其口音分別不同，以後言語彼此不識，則散開往地上各處居住。

26. Where is Ju-de-a ?

In the west-ern part of the con-ti-nent of A-si-a, a-bout 4500 miles west of Can-ton.

27. How long did Je-sus Christ re-main as a man up-on the earth ?

Thir-ty three and a half years. He was then cru-ci-fied by wick-ed men, and was bur-ied ; the third day he rose a-gain, and aft-er for-ty days he as-cend-ed to heav-en.

28. Why did Je-sus, the son of God, be-come man ?

He be-came man that he might be our Sav-iour. By suf-fer-ing he a-toned for our sins. He ful-filled the law in our be-half. By his per-fect life he showed us how to live.

²⁶ 猶太國在何處。

在亞細亞大洲之西，離廣東省城大約一萬五千里。

²⁷ 耶穌基督在世上爲人幾久。

三十三年半。他被惡人釘死在十字架，且被葬，到第三日復活，後四十日，升上天堂。

²⁸ 耶穌既然神子，何故爲人。

他爲人是要做我等救主。他受苦而贖我等之罪。他替我等盡守律法。他以自己完全行爲指示我等效之度日。

29. Is Je-sus a Sav-iour for all peo-ple as well as for the peo-ple of Ju-de-a ?

He is a Sav-iour for all peo-ple. He says : Look un-to me, all ye ends of the earth, and be ye saved.

30. How can we be saved by him ?

By be-liev-ing in him : that is, by con-fess-ing and for-sak-ing our sins, by ac-cept-ing of Je-sus as our Sav-iour, and by do-ing ev-er-y thing which he com-mands us in his ho-ly word.

29 耶蘇單是猶太人之救主，或是萬人之救主。

他是萬人之救主。○他云：地之諸極歟，爾宜望我而得救。

30 我等如何可以由他得救。

信他則可以得救，即是認罪而離去之，迎接耶蘇做我救主，而且盡行他聖書上所命令。

LESSON LXVIII.

do-er 做者
 re-ward 賞
 rec-om-pense 報答
 ca-lam-i-ties 災禍
 wag-es 工銀, 償
 ven-er-a-ble 老尊長
 rec-om-
 pens-ed } 報答了
 ar-riv-ed 來到
 dur-ing life 平生
 prac-tice 練習, 行為
 con-fer 賜
 hap-pi-ness 福
 stu-pid 愚蠢
 ob-sti-nate 堅執
 mis-fort-
 unes 運蹇
 nev-er-the-
 less } 然而
 dif-fi-cult 不易, 難
 es-cape 躲避
 curse 咒詛
 de-spite-ful-
 ly } 殘虐的
 per-se-cute 迫害
 ac-quire 獲得
 fame 名聲

hurt 害, 傷
 de-stroy 敗, 滅
 tri-umph-ing 凱歌
 se-cret 秘密
 wheth-er { 是或否, 此
 ad-vo-cate 或彼, 或代訴
 pro-pi-ti-a-
 tion 挽回之
 in-sig-nif-i-
 cant } 無緊要
 ac-count 賬目
 give ac-
 count } 陳訴之
 there-of
 judg-ment 審判
 prov-erb 俗語
 climb-ing 登高, 攀上
 em-i-nence 高處, 頽
 tum-bling 高崩, 頽
 down-hill 落山, 頽
 ru-in 敗壞
 strait 窄闊
 broad
 there-at 在彼處
 nar-row 狹窄
 few 少

CHINESE PROVERBS, AND SCRIPTURE.

1. Con-fu-ci-us said: The do-er of good, Heav-en will re-ward him with bless-ings: the do-er of what is not good, Heav-en will rec-om-pense him with ca-lam-i-ties.

The Bi-ble says: The wag-es of sin is death; but the gift of God is e-ter-nal life, through Jesus Christ our Lord.

2. Su, the Ven-er-a-ble, said: Good is rec-om-pens-ed with good; e-vil is rec-om-pens-ed with e-vil; if as yet there is no rec-om-pense, then the time for it has not ar-riv-ed. Dur-ing all the life prac-tice good and Heav-en will con-fer hap-pi-ness; but if one is stu-pid and ob-sti-nate, he will re-ceive ca-lam-i-ties and mis-fort-unes. Good and bad nev-er-the-less will at last have their re-ward. Fly high, or run far, still will it be dif-fi-cult to es-cape.

第六十八課

¹子曰、爲善者天報之以福、爲不善者天報之以禍。聖書云、罪之償死也、惟神之賜乃永生、由吾主耶穌基督焉。

²徐翁曰、善有善報、惡有惡報、若還不報、時辰未到。○平生行善天加福、若是愚頑受禍殃、善惡到頭終有報、高飛遠走也難逃。

The Bi-ble says : Be sure your sin will find you out.

3. Han Hau Chu said : Do not con-sid-er that an e-vil thing, be-cause it is small, may there-fore be done : neith-er con-sid-er that be-cause a cer-tain good thing is in-sig-nif-i-cant, it may there-fore not be done.

Je-sus says : Ev-er-y i-dle word that men shall speak, they shall give ac-count there-of in the day of judg-ment.

4. A prov-erb says : To do good is like climb-ing up an em-i-nence : to do e-vil is like tum-bling down-hill to ru-in.

Je-sus says : En-ter ye in at the strait gate : for wide is the gate, and broad is the way, that lead-eth to de-struc-tion, and ma-ny there be which go in there-at : be-cause strait is the gate, and nar-row is the way which lead-eth un-to life, and few there be that find it.

聖書云、爾可知爾罪必臨爾。

³ 漢後主曰、勿以惡小而爲之、勿以善小而不爲。

耶穌曰、人凡所出之虛言、於審判日必陳訴之。

⁴ 俗語云、從善如登、從惡如崩。

耶穌曰、爾宜入窄門、蓋引至沉淪、其門也闊、其路也寬、而入之者多、惟引至於生、其門也窄、其路也狹、而遇之者少。

5. Chwang said : He that does good to me, I must do good to him : he that does e-vil to me, I must still do good to him.

Je-sus says : Love your en-e-mies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which de-spite-ful-ly use you, and per-se-cute you.

6. Men-ci-us said : If man does what is not good, he may ac-quire fame ; men may not hurt him, but Heaven will sure-ly de-stroy him.

The Bi-ble says : The tri-umph-ing of the wick-ed is short. God shall bring ev-er-y work in-to judg-ment, with ev-er-y se-cret thing, wheth-er it be good, or wheth-er it be e-vil.

⁵ 莊子云、於我善者我亦善之、於我惡者我亦善之。

耶穌曰、敵爾者愛之、詛爾者祝之、憾爾者善視之、虐遇爾迫害爾者、爾爲之所禱。

⁶ 孟子曰、若人作不善得顯名者、人不害天必誅之。

聖書云、惡人之凱歌乃暫○神必將凡有之行爲及凡有之隱事、或善或惡、使之受鞫焉。

7. Con-fu-ci-us said : He that sins a-gainst Heav-en, has none to whom he can pray.

Je-sus says: What-so-ev-er ye shall ask in prayer, be-liev-ing, ye shall re-ceive.

The A-pos-tle John says : If any man sin, we have an ad-vo-cate with the Fath-er, Je-sus Christ the right-e-ous : and he is the pro-pi-ti-a-tion for our sins; and not for ours on-ly, but al-so for the sins of the whole world.

The A-pos-tle Paul says: There-fore be-ing jus-ti-fied by faith, we have peace with God through our Lord Je-sus Christ.

子⁷曰、獲罪於天、無所禱也。

耶穌曰、凡所求者信則得之。

使徒約翰云、人若陷罪、則於父前有保惠師、

卽義者耶穌基督也、彼爲我儕罪作挽回之

祭、不第爲我儕、亦爲舉世之罪焉。

使徒保羅云、是我儕旣由信而得稱義、則

和於神由吾主耶穌基督也。

my-self	自己, 本身	re-ly-ing	倚靠
pun-ish-ed	被罰	mer-it	功勞

A PRAYER.

O, thou mer-ci-ful, true, and liv-ing God, have mer-cy on me a sin-ner. Send down the Ho-ly Spir-it to change my wick-ed heart. I in my-self have no strength ; good works I can-not do. Though I ought to be pun-ish-ed, yet I pray my heav-en-ly Fath-er to con-fer bless-ings. My ma-nysins I pray my heav-en-ly Fath-er to for-give, and to de-liv-er me from e-vil, for the sake of the Lord Je-sus Christ. I wait for Je-sus to come a-gain to re-ceive me to heav-en. Re-ly-ing up-on the mer-it of Je-sus I pray, hear my pray-er.

I praise the heav-en-ly Fath-er,

I praise Je-sus,

I praise the Ho-ly Ghost,

Three per-sons in one God.

祈禱文

慈悲真活神、可憐我罪人、
 賜落來聖靈、感化我惡心、
 我自無力量、善事弗能行、
 雖然該罰落、求天父賜福、
 我許多罪愆、求天父赦免、
 救我出苦楚、靠着主耶穌、
 等耶穌再降、收我進天堂、
 靠耶穌功勞、求聽我禱告、
 我讚美天父、我讚美耶穌、
 我讚美聖靈、三位一體神、

PHRASES.

Get up.
企起身
Come here.
來呢處
Come in.
入來
Help me.
幫助我

Go out.
出去
Sit down.
坐落
Go to sleep.
去睡
Look there.
看個處

Go there.
去個處
Lie down.
躺落
Wake up.
醒起
See here.
看呢處

Light the fire.

點火

Make tea.

烹茶

Cook the food.

煮食物

Set the ta-blo.

擺檯

Clear off the ta-blo.

收檯

Wash the dish-es.

洗碗碟

Go and buy rice.

去買米

Get some bread.

拈麵飽來

Bake the bread.

焗麵飽

Boil the rice.

煮飯

Cook the meat.

烹肉

Put some wood in the stove.

放些柴落火爐

Get some rice.

拈些米來

Go to the store.

去到舖頭

Make the beds.

整床鋪

Peel the ap-ples.

批平果

Wash the po-ta-toes.

洗薯仔

Light the lamp.

點枝燈

Sweep the floor.

掃地板

Wash the floor.

洗地板

Dust the fur-ni-ture.

抹家私什物

O-pen the door.

開門

Shut the door.

掩埋門

Lock the door.

鎖門

Bolt the door.

門門

Wind up the clock.

上鐘鍊

Wash your face.

洗爾面

Put on your boots.

着爾靴

Take off your clothes.

脫去爾衣服

Comb your hair.

梳爾頭髮

Brush your clothes.

刷爾衣服

Brush your boots.

刷爾靴

Col-lect the bills.

收數

Pay your debts.

還債

Take it a-way.

拈他的去 *Nien ta ti*

Bring it here.

拈他的來 *Nien ta si lai*

Right a-way.

立刻

It is brok-en.

他的是破了

Fix it. Mend it.

定着他 修補他

Be as quick as you can.

盡力咁快

Do you hear.

爾聽聞否 *Oh ting wen*

I am wait-ing.

我等待 *wo teng tai*

Let it a-lone.

勿攞他 唔好咁做

Let me see.

俾我看 *Pei wo k'an.*

That is e-nough.

這是殼了 *che shih*

Hoist the win-dow.

上窓門

Let down the win-dow.

落窓門

Do not make a noise.

莫出聲

Keep still.

靜靜的, 安靜

Do not speak.

莫講

Stand up.

企立

Let me go.

俾我去

Dont be i-dle.

莫懶惰

Earn your liv-ing.

爾以工作爲生活計

Is it true?

個的是真否

Are you sure?

爾知到實嗎

How do you know?

爾怎樣知到

What is the news?

是甚麼新聞

Who told you?

是誰說爾知

When will you be read-y?

爾何時整便

When will you go?

爾何時去

By and by.

等些少時候

I may go to-mor-row.

我或者明日去

Per-haps I will go to-day.

或是我今日去

Have you dined?

爾食了大餐麼

Not yet.

未曾

The bell is ring-ing.

今時聽鐘响

Go and see who is at

the door.

去看知是誰在門外

Who is it?

他是誰 *Ta shi shui*

What does he want?

他要甚麼 *Ta yao shenme*

Tell him to come in.

請他進來 *Tsing ta tsin*

I am bus-y.

我有事 *Wo yu shi*

I have no time to spare.

我未暇

Call a-gain.

請再來 *Tsing tsai lai*

I am hun-gry.

我肚飢

He is thirst-y.

他是喉渴

What lady is that?

他是甚麼娘子

Who says so?

是誰說的 {shih shui
shuo-ti

Who will help me?

是誰肯幫助我

Who did it?

這個是誰做的

Which do you want?

爾要那一個

What do you want?

爾要何物 {shih yao
he wu

What can you do?

爾能做甚麼

What is the price of it?

這個值多少價錢

What did you say?

爾說過甚麼

What will you have?

爾要甚麼

What time is it?

如今幾多點鐘

What is the use of it?

這的是何用的

What are you look-ing at?

爾看向甚麼

What is the mat-ter?

有甚麼事情

That is true.

這個是真的

That will do.

罷了, 够了

Where is it?

這個在那處

Where have you been?

爾往過那處

When are you go-ing

home?

爾幾時回家

Do you know me?

爾可認得我否

Are you sick?

爾有病嗎

Are you well?

爾精神嗎

How is your health?

爾身體是甚麼,

平安否

Good morn-ing.

早晨

Good-bye.

請了, 好行

Good night.

安然好睡

It is hot.

這個是熱, 天氣是熱

It is cold.

他是冷, 天氣是冷

Yu shen mo shih ting T'a shih leng, t'ien ki shih leng

Cloud-y weath-er.

天雲靄靄

Wet weath-er.

天氣濕

Dry weath-er.

天氣旱

Cold weath-er.

天氣冷

This is a cold sea-son.

今是冷時

This is the rain-y sea-son.

今是雨天時

A cold wind-y day.

冷風之日

A frost-y night.

落霜之夜

What is your name?

爾甚麼名

How old are you?

爾是幾多歲

Where do you live?

爾在那處住

Where are you from?

爾從何處來

What do you work at?

爾做何工作

Can you speak English?

爾識講英話否

Can you write?

爾能寫字否

Write your name.

寫爾的名



One half.

一半

One third.

三份一

One quar-ter.

四份一

One doz-en.

十二個

Twice as much.

兩倍之多

Half as much.

一半之多

Three times as much.

三倍之多

One score.

二十

One gross.

十二個十二即

一百四十四

One quire.

一刀紙，即二十四張

This man has good man-
ners.

此人好禮貌

He is po-lite.

他是好禮儀的

That per-son is rude.

他是粗俗的人

Please teach him some po-

lite phras-es.

請教他幾句禮儀文

Ver-y well, I will try.

好呀，我試教他

Please, sir, come in.

請爾先生入來

Will you have a seat, sir?

爾可坐位，先生

Please be seat-ed.

請坐

Are you well?

爾平安呀

Ver-y well, I thank you.

多謝狠好

Is your fam-i-ly well?

爾府上好呀

Thank you, ver-y well.

托賴狠好

Is bus-i-ness good?

好生意呀

Will you have a cup of tea?

爾要杯茶呀

If you please.

若爾准

May I troub-le you for a

glass of wa-ter?

多煩爾俾我一杯水

No troub-le, sir.

好話，唔多煩，先生

Will you please as-sist me?

請爾可幫助我否

With great pleas-ure.

是,極情願

May I help you to fruit?

任我俾果子與爾

Thank you, not any more.

多謝,唔在咯

Now I must leave you.

今時作別去

Please tar-ry a-while yet.

請爾再坐些添

Call a-gain ver-y soon.

請爾早日返來坐

Do you live far from here?

爾居住的屋是遠否

Not far.

不是遠

Can I be of serv-ice to you?

爾要我代勞否

No, I thank you.

多謝我不要

I beg your par-don.

唔該,

It is grant-ed.

恕了

Ex-cuse me.

寬恕我

Will you fa-vor us with

your com-pa-ny to-mor-row at break-fast?

明朝請駕光臨我舍下一叙

Thank you. It will af-ford me great pleas-ure.

多謝爾,個的令我好歡喜

Has the steam-er sailed?

火船開身否

When will she sail?

火船幾時開身

She is to sail next Mon-day.

下禮拜一定期開身

When did the steam-er ar-rive?

火船幾時到的

She ar-rived this morn-ing.

他今朝到的

Did she bring ma-n-y pas-sen-gers?

他載搭客多否

She brought a-bout six hun-dred.

他載來搭客大約六百

Did you re-ceive any let-ters?

爾有信接到否



Yes, sir. I re-ceived sev-
er-al.

有,先生,我接得幾封
Are you go-ing to the post
of-fice?

爾將去書信館否
Please in-quire for my let-
ters and news-pa-pers.

多煩爾查我的信
並新聞紙
Who is that?

他是誰
That is my friend.

他是我朋友

What is his bus-i-ness?

他做甚麼貴幹

He is a mer-chant.

他是貿易的人 *trade*

Does he suc-ceed in bus-
i-ness?

他是順遂否

Pretty well, I think.

我想他頗好

Has he been long in Cal-
i-for-ni-a?

他在金山好久麼

He is here since he has been mo.

[FORM OF A LETTER.]

*San Francisco, Cal.,
Feb. 25th, 1872.*

My Dear Parents,

It is now seven months since I left you, and the time seems very long indeed; for in this country we find things very different from what they are in China.

Our Chinese people do not live in families as they do in China. There are very few Chinese women here of good character, and the men are very much crowded in lodging and boarding houses; and the accommodations are generally very poor; although as to supplies for the table we fare better than the common people do in China.

Our people are very much exposed to temptations here. There are a great many gambling shops, and innumerable vendors of lottery tickets; opium smoking is fearfully prevalent, the lewd women have no shame, and theaters are open every night; also frequently during the day.

I hope I may be able to resist these temptations. I know that only God can give me strength to do so. Will you pray for me.

I trust that I may never forget my filial duties.

Please give my love to all relatives and friends.

I remain ever,

Your affectionate son,

On Chak.

Sacramento, Feb. 20th, 1872.

*Mr Fong Eng,
of Wing Wong Lung & Co.*

Dear Friend,

*Your letter of Jan. 30th was
duly received. In answer to your in-
quiries regarding the openings for busi-
ness here, I have to say: that, though
we would be very glad to have you near
us, business of all kinds is very dull.
We hope soon to see a change for the
better, and be assured that the first fa-
vorable indications will be promptly
reported to you.*

Yours very truly,

Yen Chong & Co.

Dear Ah Sam,

Your note of yesterday is at hand. I will with great pleasure, procure and forward the articles as requested.

Hoping that yourself and all our mutual friends are well,

I remain as ever,

Yrs. aff.

Duan On.

Stockton. Apr. 3, 1871.

[ORDER FOR GOODS.]

Messrs Hoopmanschap & Co.

Gentlemen,

*Please deliver to the bearer
the goods as per the accompanying
memorandum.*

And oblige,

Yours truly,

Chy Lung & Co.

April 7th, 1871.

*No. Sacramento Street,
San Francisco.*

[ADDRESSES OF LETTERS.]

*Mr. James Brown,
No. 120, Washington St.,
Stockton,
Cal.*

*James Adams, Esq.,
Care of Mrs. H. Smith,
Canton,
China.*

*Edward Tapp, Esq.,
San Jose,
Santa Clara Co.,
Cal.*

FORM OF A BILL OF GOODS.

San Francisco. Nov. 21, 1871.

Mr. James Wills

Bought of H. Hiscox & Co.

3	Lbs. Green Tea @ \$1.....	\$ 8 00
7	" Brown Sugar @ 15cts.....	1 05
4	Gals. Molasses @, \$1.....	4 00
4	Bars Soap at 50cts. per Bar.....	2 00
1	Bbl. Flour at. \$6.....	6 00
1	Sack Potatoes, 120 lbs, at 1 ½ cts. per lb.....	1 80
		<u>\$ 22.85</u>

Received Payment,

H. Hiscox & Co.

San Francisco, Aug. 7. 1871.

Mr. John Hall,

To Jacob Smith, Dr.

<i>To 1 bbl. Best Flour, @ \$7</i>	<i>\$ 7 00</i>
<i>" 10 lbs Java Coffee, at 40cts.</i>	<i>4 00</i>
<i>" 20 " Best Butter at 50cts.</i>	<i>10 00</i>
<i>" 1 qt. Milk, at 10cts.....</i>	<i>10</i>
	<i>\$ 21.10</i>

Credited by Cash 12.00

Balance.....\$ 9.10

Rec'd. Paym't.

Jacob Smith,

By Walter Hanks.

[FORM OF PROMISSORY NOTE.]

San Francisco, Dec. 17, 1871.\$1000

*Sixty days after date, I promise to pay to William
Pratt, or Order, the sum of One Thousand Dollars, for
value received.*

Henry Baker.

[FORM OF RECEIPT FOR RENT.]

*Received, San Francisco, July
10, 1871, of Paul Jones, the sum of
Twenty $\frac{50}{100}$ Dollars, in full of rent for
house No 28, Pine St., from June
10, to date.*

\$ 20. $\frac{50}{100}$

Charles Everett.

Stockton, May 9th, 1871..

*Received from James Horton, the
sum of one Hundred Dollars, being the
amount of one Quarter's rent of Dwell-
ing House, No. 46, Pine St., due
and ending the 29th day of April last.*

\$ 100

Robert Halleck.

[FORM OF RECEIPT TO APPLY ON ACCOUNT.]

\$147 ⁵⁷/₁₀₀

San Francisco, Jan. 6, 1871.

*Received of Joseph Tanner, the
sum of One Hundred and Forty Seven
Dollars and Fifty Seven Cents, to
apply on account.*

Benjamin Carrl.

[FORM OF RECEIPT IN FULL OF ALL DEMANDS.]

\$400

Vallejo, Oct. 11, 1871.

*Received of Edward Tully, the
sum of Four Hundred Dollars, in
full of all demands.*

Geo. Smith.

ABBREVIATIONS.

Gent.—Gentleman.	I. E. That is.
Mr. Mister.	Bbl. Barrel.
Mrs. Mistress.	Lbs. Pounds.
Esq. Esquire.	Bu. Bushel.
M. D. Medical Doctor.	Cwt. One hundred weight.
Rev. Reverend.	Cts. Cents.
D. D. Doctor of Divinity.	\$ Dollar.
Capt. Captain.	Yd. Yard.
Messrs. Sirs. Gentlemen.	Chap. Chapter.
Gov. Governor.	& And.
Hon. Honorable.	Etc. Et cetera.
Pres. President.	&c. And so forth.
Prof. Professor.	U. S. A. United States of
Co. Company.	America.
Dr. Debtor : Doctor.	N. North. E. East. S.
Cr. Creditor.	South. W. West.
A. M. Forenoon.	B. C. Before Christ.
P. M. Afternoon.	A. D. Anno Domini. In
P. S. Post Script.	the year of our Lord.
P. O. Post Office.	Jan. January.
No. Number.	Feb. February.
Ans. Answer.	Apr. April.
Do. Ditto. The same.	Aug. August.
Viz. Namely.	Sept. September.
Rec'd. Received.	Oct. October.
Pd. Paid.	Nov. November.
Id. The same.	Dec. December.

MULTIPLICATION TABLE.

once	1 is 1	3 times	1 are 3
once	2 is 2	3 times	2 are 6
once	3 is 3	3 times	3 are 9
once	4 is 4	3 times	4 are 12
once	5 is 5	3 times	5 are 15
once	6 is 6	3 times	6 are 18
once	7 is 7	3 times	7 are 21
once	8 is 8	3 times	8 are 24
once	9 is 9	3 times	9 are 27
once	10 is 10	3 times	10 are 30
once	11 is 11	3 times	11 are 33
once	12 is 12	3 times	12 are 36
twice	1 are 2	4 times	1 are 4
twice	2 are 4	4 times	2 are 8
twice	3 are 6	4 times	3 are 12
twice	4 are 8	4 times	4 are 16
twice	5 are 10	4 times	5 are 20
twice	6 are 12	4 times	6 are 24
twice	7 are 14	4 times	7 are 28
twice	8 are 16	4 times	8 are 32
twice	9 are 18	4 times	9 are 36
twice	10 are 20	4 times	10 are 40
twice	11 are 22	4 times	11 are 44
twice	12 are 24	4 times	12 are 48

5 times	1 are	5
5 times	2 are	10
5 times	3 are	15
5 times	4 are	20
5 times	5 are	25
5 times	6 are	30
5 times	7 are	35
5 times	8 are	40
5 times	9 are	45
5 times	10 are	50
5 times	11 are	55
5 times	12 are	60

7 times	1 are	7
7 times	2 are	14
7 times	3 are	21
7 times	4 are	28
7 times	5 are	35
7 times	6 are	42
7 times	7 are	49
7 times	8 are	56
7 times	9 are	63
7 times	10 are	70
7 times	11 are	77
7 times	12 are	84

6 times	1 are	6
6 times	2 are	12
6 times	3 are	18
6 times	4 are	24
6 times	5 are	30
6 times	6 are	36
6 times	7 are	42
6 times	8 are	48
6 times	9 are	54
6 times	10 are	60
6 times	11 are	66
6 times	12 are	72

8 times	1 are	8
8 times	2 are	16
8 times	3 are	24
8 times	4 are	32
8 times	5 are	40
8 times	6 are	48
8 times	7 are	56
8 times	8 are	64
8 times	9 are	72
8 times	10 are	80
8 times	11 are	88
8 times	12 are	96

9 times 1 are 9
 9 times 2 are 18
 9 times 3 are 27
 9 times 4 are 36
 9 times 5 are 45
 9 times 6 are 54
 9 times 7 are 63
 9 times 8 are 72
 9 times 9 are 81
 9 times 10 are 90
 9 times 11 are 99
 9 times 12 are 108

11 times 1 are 11
 11 times 2 are 22
 11 times 3 are 33
 11 times 4 are 44
 11 times 5 are 55
 11 times 6 are 66
 11 times 7 are 77
 11 times 8 are 88
 11 times 9 are 99
 11 times 10 are 110
 11 times 11 are 121
 11 times 12 are 132

10 times 1 are 10
 10 times 2 are 20
 10 times 3 are 30
 10 times 4 are 40
 10 times 5 are 50
 10 times 6 are 60
 10 times 7 are 70
 10 times 8 are 80
 10 times 9 are 90
 10 times 10 are 100
 10 times 11 are 110
 10 times 12 are 120

12 times 1 are 12
 12 times 2 are 24
 12 times 3 are 36
 12 times 4 are 48
 12 times 5 are 60
 12 times 6 are 72
 12 times 7 are 84
 12 times 8 are 96
 12 times 9 are 108
 12 times 10 are 120
 12 times 11 are 132
 12 times 12 are 144

A B C D E F G H I J K



L M N O P Q R S T U & V



W X & Y & Z







3 2044 014 790 620

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

WIDENER

APR 23 2004

CANCELLED

WIDENER

WIDENER

APR 23 2004

SEP 10 2004

CANCELLED

BOOK DUE

WIDENER

APR 23 2004

CANCELLED

WIDENER

APR 23 2004

CANCELLED

